

قواعد اللغة الكردية

الجزء الأول

تأليف
توفيق هسي

الباب الثاني

١٩٥٦

قواعد اللغة الكردية

المجموعة الأولى

تأليف
توفيق هسبي

•
الباب الثاني

١٩٥٦

الباب الثاني

الفصل الأول

الجملة



- ٤٨ . الجملة سلسلة من الكلمات تبين فكرة تامة ؛ مثل ،
آگر نه سووتئ . (النار تحترق .)
فرؤ كه كه به سهر شاره كه ذا نه سوو رايه وه .
(كانت الطائرة تحلق فوق المدينة .)
- ٥٩ . الجملة على ثلاثة انواع :
- ١ . الجملة البيانية ، وهي التي تثبت شيئاً أو تنفيه ؛ مثل ،
نه چمه هه ولئر (نه چم نه هه ولئر) .
(أنا أذهب الى اربيل .)
- كئوى پيره مه گروون به رزه . (جبل پيره مه گروون عالي .)
تو ناخوئيت . (انت لست تأكل .)
- ٢ . الجملة الاستفهامية ، وهي التي يستفهم بها ؛ مثل ،
بو ناچيه هه ولئر ؟ (بو ناچي نه هه ولئر ؟)
(لماذا لا تذهب الى اربيل ؟)

ايا توّ ئەم ئىوارى يە لە مالهوه ئەبى ؟

(اتكون في البيت هذا المساء ؟)

۳ . الجملة الادارية ، وهي التي تحتوى على أمر ، أو تمنى ، أو
رغبة ، أو دعاء ؛ مثل ،

دەرگاگەم لى پکەرەوہ . (افتح لي الباب .)

خۆزگە ئىستا لە سلیمانى بومايه . (ليتني كنت الان في السليمانية .)

آگاتان لە مناله که بى . (ديروا بالکم على الطفل .)

خوآگادارتان بى . (الله يرعاکم .)

التمرین الاول

امثلة للجمال البانية والاستفهامية والارادية:

مارگەزىو لە پارچە گوريسیک ئەسلەمیتەوہ . گول بى دىک نابى . ئیوہ
ئەم بەیانى یە لە کو بون ؟ کەم خۆرى هەمیشە خۆر بە . جاران پارەزارى
سلیمانى زۆر بەتەنگەوہ بون بو زەکات دان . کارى ئەمرۆتان مەخەنە
(مەخەن ئە) سبەینى . . دراوسیکان ی ئیوہ کى ن ؟ یاخوآ ، هەل کەنى
ئە و کىوہ لەبن ، بەشکم دەرکەوى نوورى دىزە ی من . ئوخەى ،
مالى خۆم ؛ حەزکەم ، ئەت خۆم ، حەزکەم ، ناک خۆم . ئیتر ، بەسى بى .
فەرەنتى ، وەرە . ناییم ، دەسم گىراوہ . ئەم نىگارە ، کى کردوو یەتى ؟
نەرزى دەستى ، پوون بى چاوى . دەنگى دەهۆل لە دوور خۆشە .
مە ییلن ، مېش لە دەم و چاوى مناله کانتان بنیشیتەوہ . ئەمشەر چى
شە ویکى خۆشە . بڑى عىراقى خۆشە وىست .

ترجمة التمرین الاول

المسوع من الحية يجفل من قطعة (يخاف من جرّة) حبل . لا

ورد بلا شك . اين كنتم هذا الصباح ؟ . كن قليل الاكل ودائم الاكل . كان متمولوا السليمانية فيما مضى جد حريصين على اعطاء الزكاة . لا تؤجل عمل اليوم الى الغد . من هم جيرانكم ؟ . يا رب ، لك هذا الجبل من اساسه ، لعل نور عيني تظهر . هنيئاً لي ، يا مالي ، اكلك ان شئت ، وان شئت لا اكلك . بعد هذا ، كفى . فهرهنتي تعالي . لن آتي ، يدي مشغولة . من عمل هذا الرسم ؟ لا فتت يده ، صفت عينه . صوت الطبل محبب من بعيد . لا تدعوا الذباب يحط على وجوه اولادكم . هذه الليلة ما اطيها . عاش العراق المحبوب .

اقسام الجملة

٥٠ - ان الجملة قصيرة كانت او طويلة ، تتألف من ركنين :

١ . المسند اليه .

٢ . المسند .

٥١ - المسند اليه ، هو الكلمة او الكلمات التي تطلق على شخص او شيء

يتحدث عنه ؛ مثل ،

به فر ئه بارئ . (الثلج ينزل .)

ژووره كه سارده . (الحجره بارده .)

في هاتين الجملتين كلمتا « به فر » و « ژووره كه » هما المسند اليه .

٥٢ - المسند ، هو الكلمة او الكلمات التي يخبر بها عن الشخص او الشيء

الذي هو المسند اليه ؛ مثل ،

كلمتا « ئه بارئ » و « سارده » ، في الجملتين المذكورتين اعلاه « به فر ئه بارئ »

و « ژووره كه سارده » ، هما (المسند) .

٥٣ - لا يمكن ان تؤلف الجملة من غير مسند اليه ومسند ؛ فيها ضروريان

لتأليف الجملة التي تعبر عن فكرة تامة .

٥٤ - يجوز ان يكون المسند اليه مؤلفاً من عدة كلمات يتحدث عنها
بالمسند ، واما الكلمات الاخرى التي تجيء معها فليست الا تنمة لمعناها ؛
مثل ،

باييك ي زور توند داره كه نهشه كينيته وه .

(ربح شديدة تهز الشجرة) .

ان « با » في هذه الجملة في الاصل هي المسند اليه ، فان كانت
الكلمات « باييك ي زور توند » تدل على معنى المسند اليه ؛ فالكلمات
« يك ي زور توند » انما جاءت معينة له ومتممه ؛ (نهشه كينيته وه)
مسند .

٥٥ - يجوز ان يكون المسند مؤلفاً من عدة كلمات ؛ والكلمة التي
يخبر بها مباشرة عن المسند اليه ، هي الفعل ؛ واما الكلمات الاخرى التي تجيء
مع الفعل فليست الا تنمة لمعناه ؛ مثل ،

بايه كه نهمرؤ لقو پوپ ي دارتووه كه نهشه كينيته وه .

(الريح تهز اليوم فروع شجرة التوت وغصونها .)

ان كلمة « با » في هذه الجملة هي المسند اليه ، والكلمات « نهمرؤ لقو و
پوپ ي دارتووه كه نهشه كينيته وه » هي المسند ، وان الكلمة
« نهشه كينيته وه » وحدها ، انما هي فعل ؛ اما الكلمات « نهمرؤ
لقو وپوپ ي دارتووه كه » فد جاءت لتتميم معنى الفعل .

٥٦ - اذا كان المسند كلمة واحدة ، فهو فعل ، (انظر - ٥٥) ؛ مثل ،

ميران نه نووسئ . (ميران يكتب .)

من نه خونم . (أنا اقرأ .)

في هاتين الجملتين « ميران » و « من : مسند اليه ، و « نه نووسئ »
و « نه خونم » مسند و هما فعل .

٥٧ - ان الفعل أساس الجملة . ولا يمكن ان تتألف جملة من غير فعل

متصرف مسند الى صاحبه المسند اليه . الفعل المتصرف « ذو الصاحب ،
(انظر - ٥١) يكون جملة تامة ، لانه يعبر عن فكرة كاملة ؛ مثل ،

من تهوؤم . (انا اذهب .)

تهو نوست . (هو نام .)

هاتان جملتان ، لانهما تعبران عن فكرة كاملة ، فيهما الفعلان « من تهوؤم »
و « تهو نوست » مسندان الى صاحبيهما « من » و « تهو » المسند اليه .

٥٨ - فعل « بوون » (كينونة ، صيرورة) الناقص لا يكون مسنداً الا
بمساعدة كلمة ، أو كلمات اخرى ، ويسمى في عمله هذاب « المسند الناقص » ؛
مثل ،

بيرووت شاره . (بيروت مدينة .)

بهرسيله تهبيى به ترى . (الحصرم يصير عنباً .)

في هاتين الجملتين « بيرووت » و « به رسيله » مسند اليه ، « شاره »
و « تهبيى به ترى » مسند ؛ وفيهما فعلا « ه » و « تهبيى » اللذان
هما الشخص الثالث المفرد من زمان الحال الاخباري لفعل « بوون » (كينونة)
و (صيرورة) ، مسند ناقص ؛ واما كلمة « شار » في الجملة الاولى
وكلمتا « به ترى » في الجملة الثانية ، فهي متممات لهما .

فاذا قلنا « بيرووته » (بيروت) و « بهرسيله تهبيى » (حصرم يصير) ،
بقيت الفكرة ناقصة ؛ ولكننا اذا قلنا « بيرووت شاره . » (بيروت
مدينة) ، أو « تهمه بيرووته » (هذه بيروت) ، و « به رسيله
تهبيى به ترى » (حصرم يصير عنباً) ، أو « بهرسيله لهپهز تهبيى »
(حصرم يكون من الكرمه) ، كانت الفكرة كاملة . في جملة « تهمه
بيرووته » (هذه بيروت) كلمة « تهمه » ، وفي جملة « بهرسيله لهپهز
تهبيى » (حصرم يكون من الكرمه) كلمة « بهرسيله » ، هما مسند
اليه ؛ وكلمات « بيرووته » و « لهپهز تهبيى » هي مسند لهما ؛ وفعلا

« ٥ » و « نه بي » هما مسند ناقص ؛ واما « بيروت » و « له رز »
فتسمات لهما .

العقدة

٥٩ - العقدة مجموعة من الكلمات المتصلة ، خالية من الفعل المتصرف
ذي المسند اليه : (انظر - ٥٧) ؛ مثل ،
له سر پرده كه . (فوق الجسر .)
هيكه ي نه مرؤ . (بيضته اليوم .)
هاتان عقدتان ، لانها لا تؤديان فكرة تامة (انظر - ٥٧) ؛ ولكننا
اذا قلنا :

له سر پرده كه وه ستاوم . (أنا واقف على الجسر .)
هيكه ي نه مرؤ له مريشكي سبه يئي چا كتره .
(بيضة اليوم خير من دجاجة الغد .)
فحينئذ يصبح المعنى تاماً ، وتصبح العقدتان جملتين .

الفقرة

٦٠ - الفقرة جملة مفردة ، تكون جزءاً من جملة مركبة ، أو جملة
مختلطة ، وفي كل جملة تكون فقراتها بعدد افعالها ؛ مثل ،
مناله كه گه ييشت نه جيئ ، وه چو نه ژووره كه ي نخوي .

(وصل الصبي ، وذهب الى غرفته .)
هذه الجملة مركبة - (انظر ١٠٢) ، وفيها فعلاان ، هما :
گه ييشت . (وصل .)

چو (ذهب .)

ولهذا كان فيها جملتان مفردتان ، هما :

مناله كه گه ييشته جيئ . (وصل الصبي)

چوه ژووره كه ي نخوي . (ذهب الى غرفته .)

فهاتان الجملتان هما جزآن من الجملة المركبة ، يقال لكل منهما « فقرة »

و كذلك في الجملة المختلطة (انظر - ١٠٣) الآتية :
 نهو منالهى دوتنى ديث ، نه مرؤ نه خووش كهوت ،
 (ذلك الصبي الذي رأته أمس ، مرض اليوم ،)
 فعلان ، هما :

نه خووش كهوت . (مرض .)

ديت . (رأيت .)

ولهذا فيها فقرتان ، هما :

نه و مناله نه خووش كهوت . (مرض ذلك الصبي .)

دوتنى ديث (رأيت أمس .)

التمرين الثاني

امثلة للمسند اليه ، المسند ، الفعل ، المسند الناقص و متمات بكل منهما ،
 وللعقد والفقرات :

نهم دراستانه سفته . زوربه ي دارستانه كانان تالان کران ، داخيم
 ناچى . نه وه كارى ئیوه نییه . كه نییه كه هیشوویکی ترى ی به پلاری
 خسته (خسته نه) خواره وه . له پوژیکى تهنگانه ذا چاوم پیی كهوت .
 لیم ببوره ، ناتوانم ، تیث بگه ییتم . له كوولانه كه ذا تووشی بوم ، پییم ووت كه
 نه مشه و نه چینه (نه چین نه) دیدنه نیی . ووریابه ، ووته ی ناقولاً نه چى به گوتاً .
 ئیوه كه ی نه چن پو چوارتا ؟ ئیوه سبهینی مه یینه ئیره . نازانم ، نهم کابرا
 خوونده واره ، حاجی قه له نذهر ، چون بووبو به سه رخنه ده مه . هه ندى ده رز
 هه بو ، نه گهر ماموستا کانیان نه هاتنایه ، مودیری ده بستانه كه به حاجی
 قه له نذهری نه سپاردن كه بیان لیته وه .

من زوو تى گه ییستم كه آوه له كه م فرپو فیل نه كا ، وه زور آكاداری ی
 خووم كرد كه تووشی زیانی نه بم لیی ؛ به لام له نه نجامذا هه ر تووش

بووم . باخه وانه زه بهر لاسه له اهره و اق و يويه سهوزه كاني داره كاني
باخه كه ي تيره ي له بوي به وه بهو ته ورداسه كه برا كه م بوي ناردي بوم
وهه تا له مره و شاردي بومه وه .

ترجمة التمرين الثاني

هذه الغاية كثيفة . نهبت اكثر غاباتنا ، ويا للأسف . ذلك ليس عملكم .
اسقطت الفتاة عنقود العنب برمية عود . رأيتها في يوم ضيق . اعذرتني ، لا
يمكنني ان افهمك . صادفته في الزقاق ، قلت له ، اننا ذاهبون الليلة لزيارته . احذر
من دخول الكلام غير المعقول في اذنك . متى تذهبون الى « جوارتا » ؟
لا تاتون غداً الى هنا . الله يكافىء الرجل المكدر الطيب . اني لا اعلم ، كيف
اصبح هذا الرجل المثقف « حاجي قه له نذهر » رئيساً للخدم . وكان بعض
الدروس ، اذا لم يأتي اساتذها ، يعهد مدير المدرسة الى « حاجي قه له نذهر » .
اني فهمت عاجلاً ان رفيقي يعمل الحيل (بحتال) ، وحفظت نفسي كثيراً لئلا
يصيبني ضرر منه ، ولكن بالنتيجة اصابني ضرره . البستاني العملاق كان يقطع
اليوم فروع اشجار بستانكم وغصونها الخضراء بتلك الفأس المنجلية التي كان
قد ارسلها لي اخي و كنت قد خبيتها (حفظتها) حتى اليوم .

الفصل الثاني

اقسام الكلام

•

٦١ - ان كلمات كل لغة ، حسب استعمالها في الجملة ، تقسم الى ثمانية اقسام مختلفة ، تسمى « اقسام الكلام » ؛ وهي :

- ١ - الاسم .
- ٢ - الصفة .
- ٣ - الضير .
- ٤ - الفعل .
- ٥ - كلمة التعلق .
- ٦ - الظرف .
- ٧ - كلمة العطف .
- ٨ - النداء .

٦٢ - الاسم ، هو كلمة تستعمل لتسمية شخص ، او شيء ؛ مثل ،
ثه فراسياو له باخه كه ذا مار يكي كوشت .

(قتل « افراسياو » حية في الحديقة .)

« افراسياو » هنا اسم شخص ، و « مار » اسم شيء (حيوان) ، و « باخ »
اسم شيء (محل) .

يجب ان لا يغرب عن معنا ان الكلمة التي تبين اسم شخص او شيء هي

الاسم ، واما الشخص ، او الشيء ، فايضا بالاسم ، بل هما المسمى . ففي المثال
الانف الذكر ، هوية « افراسياو ، باخ ، مار » ليست بالاسماء ، ولكن
الكلمات « افراسياو ، باخ ، مار » التي وضعت لتسمية ذلك الشخص وذلك
المحل وذلك الحيوان ، انما هي الاسماء .

٦٣ - الصفة : هي كلمة تستعمل لاتمام معنى اسم ، او ضمير ؛ مثل ،

پياويكى له نغم دى ، دوو دارى له بهره ننگلا بو .

(رأيت رجلاً اعرج ، كان تحت ابطه عصوان .)

فكلمة « له ننگ » هنا صفة لانها تبين حال شخص ، وكلمة « دوو » صفة

ايضاً ، لانها تحدد معنى « عصا » .

الضمير : كلمة تستعمل عوضاً عن اسم مذكور قبلها ، او قائم في الذهن

لكي لا يتكرر ذكره ؛ مثل ،

پيران بو كوجو ؟ و وتم پيى ، مناله كه نه خو شه ، نهو نهى با بو

گه پان .

(اين ذهب پيران ؟ قلت له ، الطفل مريض ، فلا يأخذه للمشي) .

فالكلمة « ي » بعد « پيى » ، و « نهو » ضميران ، استعمالاً عوضاً عن

« پيران » ؛ والكلمة « ي » بعد « نه » ضمير استعمالاً عوضاً عن « مناله كه »

(الطفل) . ولو لم نستعمل هذه الضائرت الثلاثة في الجملة لاحتجنا الى ان نقولها على

الوجه الاتي :

پيران بو كوجو ؟ و وتم به پيران ، مناله كه نه خو شه ، پيران مناله كه

نه با بو گه پان .

(اين ذهب پيران ؟ قلت لپيران ، الطفل مريض ، فلا يأخذ پيران الطفل

للمشي .)

٦٥ - **الفعل** : كلمة تخبر عن عمل شخص ، او شأنه ، او عن عمل شيء ، او شأنه في زمن ما ؛ مثل ،
باوكم نان ته خوا .
ميوانه كه داينشتووه .
ته رز خره .
(ابي يا كل خبزاً « طعاماً »)
(الضيف قد جلس)
(الارض كروبة)

والفعل نوعان : **الفعل المتعدي** ، **والفعل اللازم** .

٦٦ - **الفعل المتعدي** : هو الفعل الذي يخبر عن عمل يتجاوز اثره المسند اليه الى شخص ، او شيء ؛ مثل ،
قهل گوشت ته خوا .
(الغراب يا كل لهماً .)
ان الكلمة « قهل » (غراب) في هذه الجملة مسند اليه ، و « ته خوا »
(ياكل) فعل متعد ، لان اثر عمل الاكل فيه يتجاوز الغراب الى اللحم .

٦٧ - **الفعل اللازم** . هو الفعل الذي يخبر عن عمل ، او شأن لا يتجاوز اثرهما المسند اليه ؛ مثل ،
قهل ته فری .
(يطير الغراب .)
ان الكلمة « قهل » (غراب) في هذه الجملة مسند اليه ، و « ته فری »
(يطير) فعل لازم ؛ لان اثر الطيران لا يتجاوز المسند اليه الى شخص ، او شيء آخر .

٦٨ - **الفعل المتصرف** ، هو كل فعل دال على خبر ، او امر ، او ارادة ، ويمكن ان يسند الى الضائر الشخصية « من ، تو ، نهو ، ئيمه ، ئيوه ، نهوان »
(أنا ، أنت ، هو ، نحن ، اتم ، هم) لتكون مسند اليه له .
ولا يكون الفعل خبراً الا اذا كان من تلك الصيغ (انظر - ٥٦ و ٥٧) ؛
مثل ،

نوسیتان . (کتبتم .)
بسره وه . (اسکن ، اهدأ .)
خوزگه سهر پکه وتمايه . (ليتني نجحت .)
ان هذه الافعال متصرفه ، لاننا يمكننا القول :
ئیره نوسیتان . (انتم کتبتم .)
تو بسره وه . (أسکن انت ، اهدأ أنت .)
خوزگه من سهر پکه تمايه . (انا ليتني نجحت .)

٦٩ - کلمة التعلق ، هي الكلمة التي تستعمل لبيان تعلق معنى اسم ، او ضمير ، او صفة بشيء آخر ؛ مثل ،
ئیمه له مهرگه وه هاتین . (نحن اتینا من مهرگه)
پاوه که ی تو ههل سا . (قام رجلکم .)
جامانه سهرپوشیکی ناقولایه . (الجراویه غطاء للرأس غير لائقة .)
ان « له ... وه » في الجملة الاولى ، « ی » في الجملة الثانية ، و « ی » في الجملة الثالثة هي « کلمات التعلق » .

٧٠ - الظرف ، هو كلمة تستعمل لاتمام معنى فعل ، او صفة ، او ظرف آخر ؛ مثل ،
ئهو زور ئهنوی . (هو ینام کثیراً .)
ان الكلمة « زور » وهي في الاصل صفة ، هنا ظرف ، يتم معنى الفعل « ئهنوی » .

به فریکی زور ئهستور باری . (نزل ثلج کثیر غلیظ .)
ان الكلمة « زور » هنا ظرف ، يتم معنى الصفة « ئهستور » .
ئهو زور خیرا پوی . (انه مشی سریعاً جداً .)
ان الكلمة « زور » هنا ظرف ، يتم معنى الظرف (خیرا) .
٧١ - کلمة العطف ، هي كلمة تربط کلمتين ، او مجموعتين من الكلمات معاً ؛ مثل ،

به فر و باران پیکه وه بارین . (الثلج والمطر نزلا معا .)
سهربانی مالی ئیوه و چناره که ی دهستان له دووره وه دیارن .
(سطح بیتکم و حور المدرسة ظاهران من بعيد .)
من لیره م ، به لام گولچین له ماله وه به .
(انا هنا ، ولكن گولچین فی الدار .)
ان الكلمة « و » ، وهي كلمة العطف في الجملة الاولى ، ربطت بين
الاسمين (به فر) و (باران .)

و « و » ، وهي كلمة العطف في الجملة الثانية ، ربطت بين مجموعتين من
الكلمات ، هما « سهربانی مالی ئیوه » و « چناره که ی دهستان » .
و « به لام » ، وهي كلمة العطف في الجملة الثالثة ، ربطت بين مجموعتين
من الكلمات ، هما « من لیره م » و « گولچین له ماله وه به » .

٧٢ - كلمة النداء ، هي لفظ يستعمل ل اظهار شعور ، او عاطفة كالفرح
والحزن والحيرة والخوف ... الخ .

و كلمات النداء لا تدخل في تركيب الجملة ، ولا ترتبط بكلماتها ؛ مثل ،
آی ! ئیوه لیره ن . (عجباً ! انتم هنا .)
توخه ی ! رزگار بووم . (وافرحتاه ! تخلّصت .)
توف ! له دهس کاری توّها کاشیت بووم .
(اف ! کدت اجن من عملک .)

في هذه الجمل الثلاث استعملت الكلمات « آي » ، « توخه ی » و « توف »
- وهي كلمات النداء - لبيان شعور ، او عاطفة ، فالاولى بنيت شعوراً
بالتعجب ، الثانية بنيت شعوراً بالفرح والثالثة بنيت شعوراً بالضجر . ولا
تأثير لهذه الكلمات الثلاث في تركيب الجمل التالية لها ؛ ومعاني الجمل تامة ،
سواء اذكرناها ، ام لم نذكرها معها .

التمرین السالیت

امثلة للاسماء والصفات والاضائر والافعال و كلمات التعلق والظروف
و كلمات العطف والنداء :

مريشكه كه مان له هيلكه چووه ته وه . پياوى ماندوو ته بئ
پچه سيته وه . دوسته كه تان خانووى كاكي من ته كرئ . مروقى هم
دى به هه تا ئيرارى كار ته كه ن . ته و منالهى له جيگاذا نووستوه ،
نه خو شه . گيلاس و گولجين ته مرؤ ناچنه (ناچن ته) ده بستان . داخم ناچئ ،
مه لاي دئ به كه مان كه دوتئ چووبو بو شار ، به نه خو شى بيكي
گرانه وه گه پراوه ته وه . من چاي زور شيرين ناخومه وه . شارى به غذا
سال به سال گه وره تر ته بئ . هم پهره سه نذنه له هه موو شاره كاني ترى
عيراقدا ، وه به شكو له دئ به كانيشيا (له دئ به كانيشى ذا) ته بينوى .
به لام ، هينه كهى به غذا وينهى هيچ كاميكيان نى به . ته توانم بلئم كه
هيچ شاريكي روزه لاتي ناوه پاست له م پيشكه وتنه خيرايه ذا ناتواني
شان به شانى به غذا بر روا . به غذا له مه يياني زانست و پيشه سازيشنا
زورچاك له پيش كه وتنايه . اينده بيكي شارستاني و خونذنه وارى ي
بريسكه ربه په له چاوه پروانى عيراقى خو شه ويست و به غذا مانه . زمانى
په هله وى به خه تيك ته نووسرا كه له آرامى به وه وه رگيراوه ؛ نووسينى
بزمارى لاي ئيرانى به كان ، له سه رده مى هه خه مه نشى به كانا تهى
بينين ؛ له سه رده مى شاپوورى دووه مى ساسانى يا له نيو هه زار سال پتر
بو ، له بير چووبوه وه .

ترجمة النهرين الثالث

دجاجتنا انقطعت عن البيض . الرجل التعب يجب ان يستريح . حديقكم يشتري دار اخي الكبير . اهل هذه القرية يعملون حتى المساء . ذلك الطفل النائم في الفراش ، مريض . گيلاس و گولچين لا يذهبان اليوم الى المدرسة . يا اسفاً ، ان ملاقريتنا الذي كان قد ذهب امس الى المدينة ، عاد بمرض ثقيل الوطاة . انا لا اشرب الشاي الكثير الحلاوة . مدينة بغداد تكبر سنة بعد سنة . يشاهد هذا التوسع في جميع المدن العراقية الاخرى وحتى في القرى . ولكن توسع بغداد لا نظير له في المدن الاخرى . استطيع ان اقول ان ليس من مدينة في الشرق الاوسط يمكنها ان تسير كتفاً الى كتف مع بغداد في هذا التقدم السريع . وبغداد في ميدان العلم والصناعة ايضاً في تقدم جيد جداً . مستقبل باهر في مضماري الحضارة والثقافة ينتظر العراق المحبوب وبغدادنا بلهفة . اللغة الفهلوية كانت تكتب بحروف ماخوذة عن الآرامية ؛ واما الكتابة بالحروف المسماة عند الايرانيين فنراها في عهد الهخمنشيين ؛ وفي دور الشابور الثاني الساساني كانت قد نسيت منذ اكثر من نصف الف سنة .

الفصل الثالث

الاقام

•

٧٣ - الاقام ، هو استعمال بعض اقسام الكلام في الجملة عند الحاجة الى تعيين معنى بعض كلماتها وتحديدده .

٧٤ - ان الكلمات التي يتم بها تعيين معاني بعض الكلمات وتحديددها ، تسمى بـ « المتتمِّم » ، والكلمات التي يعين معناها بوساطة « المتتمِّم » ويجدد ، تسمى بـ « المتتمِّم » .

٧٥ - ان اساس الجملة ، هو كما سلف ان ذكرناه (انظر - ٥٠) المسند والمسند اليه ؛ واما الكلمات الباقية ، فتدخل في الجملة لاقام معانيها ومعاني بعضها فقط .

اقام الاسم والضمير

٧٦ ان متمات الاسم والضمير ، هي :

الاسم ، الصفة ، والضمير ؛ مثل ،

(باب الحديقة .)	دهر گای باخ .
(باب اخضر .)	دهر گای سهوز .
(باب مكسور .)	دره گای شكاو .
(هذا الباب .)	نهم دهر گایه .

دهرگای ئیوه . (بابکم .)
ئوهی من . (ذلك الذي لي .)

ان متمم الاسم « دهرگا » في العقدة الاولى ، اسم ، هو « باخ »
ومتمم الاسم « دهرگا » في الثانية والثالثة صفة ، هي « سهوز » و « شكاو » ؛
ومتمم للاسم « دهرگا » في الرابعة ، صفة ايضاً ، هي « ئهم » ؛ ومتمم
للاسم دهرگای في الخامسة ، الضمير « ئیوه » ؛ وفي السادسة متمم الضمير
« ئوه » ، الضمير « من » .

فلو قلنا « دهرگا » فقط ، لكان معناه واسعاً جداً ولخطر ببالنا كل « باب »
في العالم ولكننا باتياننا بالكلمات المذكورة الى جانبها في الامثلة السابقة جعلنا
الذهن يبادر الى (باب الحديقة ، باب اخضر ، هذا الباب وبابكم) .
ولو قلنا « ئوه » فقط لفهم منه كل مشار اليه لي ولغيري ؛ وبذكر الكلمة
« من » معه ، يتحدد كون المشار اليه خاصاً بي ، دون غيري .

٧٧ - ان اتمام الاسم ، او الضمير عامة ، يكون بوساطة كلمة التعلق « ي » ،
او بوساطة احد مركباتها كـ « ي سهر ، ي ناو ... الخ . » ؛ مثل ،
گوئی سوور (زهر احمر .)
گوئی ناوباخ (زهر داخل الحديقة .)
ئوه ی سهرمیزه که (ذلك الذي فوق المنضدة .)

ان بمض الصفات تتمم معنى الاسم من غير حاجة الى كلمة التعلق « ي »
وسنفضل القول في هذا ، في موضعه من كتابنا .

٧٨ - ان متمم الفعل « بوون » الناقص (او المسند الناقص) (انظر - ٥٨
و ٥٩) ، هو متمم المسند اليه في الوقت نفسه ؛ ولهذا يسمى المسند الناقص
بـ « المسند التعلقي » ؛ مثل ،

پاوانه که زیپره . (الحجل (من) ذهب .)
پیروز نه خوش بو . (كانت پیروز مریضة .)

ان الاسم « زيور » والصفة « نه خووش » في هاتين الجملتين ، وان كانا متممين
 للمسندين الناقصين « هـ » و « بو » ، فهما متمما المسند اليهما « پاوانه كه » و « پيرو زه » .
 وقد حصل هذا الاتمام بوساطة الفعلين « هـ » و « بو » ، ولذا تسميان بـ « المسند
 التعلقى » كما تسميان بـ « المسند الناقص » .

اتمام الفعل

٧٩ - ان متممات الفعل هي :

الاسم ، الضمير والظرف ؛ مثل ،

(انتم ارسلتم بكتاب .)
 (انتم ارسلتم بكتاب في البريد)
 (نام الطفل في الايوان .)
 (نام هذا الطفل كثيراً .)

ئيوه كاغەزتەن نارد
 ئيوه كاغەزتەن بە پۈستەدا نارد
 منالە كه له هەيوان نوست .
 ئەم منالە زۆو نوست

ان الاسم « كاغەز » في المثال الاول ، قد اتم الفعل « ناردتان » ؛ لاننا
 لو لم نذكره ، لما عرفنا ماذا ارسل به .

وفي المثال الثاني يوجد متمم آخر مع المتمم السابق وهو « پوسته » .
 وفي المثال الثالث اتم الاسم « هه يوان » الفعل « نوست » لاننا بذكره
 نعرف المحل الذي حصل فيه النوم .

وفي المثال الرابع اتم الظرف « زور » الفعل « نوست » ، وبغيره لا نعرف
 مقدار نوم الطفل .

٨٠ يكون متمم الفعل ، اذا كان اسماً ، أو ضميراً ، على نوعين :

١ . المتمم المباشر .

٢ . المتمم غير المباشر .

٨١ - - المتمم المباشر ، هو الاسم او الضمير الذي يتم معنى الفعل مباشرة

بلا وساطة ؛ مثل ،

كاغزتان وهرگرت . (انتم تسلمتم كتاباً .)
من ئيوه نه بينم . (اني اراكم .)
ان الكلمتين « كاغز » و « ئيوه » هما متممان مباشران للفعالين « وهرتان
گرت » و « نه بينم » ،

٨٢ - المتمم غير المباشر ، هو الاسم ، او الضمير الذي يتم معنى الفعل
بوساطة كلمة التعلق ؛ مثل ،

ئيوه كاغزتان به پؤستهذا نارد (انتم ارسلتم بكتاب في البريد .)
من كاغزم له ئيوه وه وهرگرت . (انا تسلمت كتاباً منكم .)
مناله كه له هه يوان . نوست . (الطفل نام في الايوان .)

ان الكلمة « ناردتان » في الجملة الاولى ، فعل متعد ، و « كاغز » متممه
المباشر ، و « به پؤستهذا » متممه غير المباشر ، و كلمة التعلق « به ... ذا »
« في ، بوساطة » .

وان الكلمة « وهرم گرت » فعل متعد في الجملة الثانية ، والكلمة « كاغز »
متممه المباشر ، و « له ئيوه وه » متممه غير المباشر ، و كلمة التعلق « له ... وه »
(من) .

أما في الجملة الثالثة ، فان الكلمة « نوست » فعل لازم ، والكلمة « لهه يوان »
هي متممه غير المباشر ، و « له » (في) كلمة التعلق .
٨٣ - الفعل اللازم لا يقبل المتمم المباشر .

٨٤ - ان متمم المسند الناقص ، او متمم فعل « بوون » الناقص (انظر -
٥٨ و ٧٨) يمكن ان يكون صفة ايضاً ؛ مثل ،
مناله كه نه خووشه . (الطفل مريض .)

في هذه الجملة أتمت الصفة « نه خووش » معنى الفعل الناقص « ه » ، وهي مع
ذلك تم المسند اليه « مناله كه » ايضاً (انظر - ٧٨) .

اتمام المتمم

٨٥ - يمكن اتمام المتمم نفسه بكلمة اخرى .

۸۶ يتم الاسم المتمم بأسم ، او بضمير ، او بصفة ؛ مثل ،
برای زاوای بازرگانہ کہ ہاتو وہ .
(قد اتی اخو صہر التجار .)

کورپی پیاوئیکی لہ نگک نان ٹہ خوا .
(ابن رجل اعرج یا کل خبزاً « طعاماً . »)

منالہ کان نانی تو ٹہ خوون .
(الاطفال یا کلون خبزک « طعامک »)

منالہ کان نانی سپی ٹہ خوون .
(الاطفال یا کلون خبزاً ابيض .)

ان الاسم « زاوا » فی الجملة الاولى الذي هو متمم المسند اليه ، هو في
الوقت نفسه متمم بالاسم « بازرگان » .
والاسم « پياو » فی الجملة الثانية ، الذي هو متمم المسند اليه ، هو في
الوقت نفسه متمم بالصفة « لہ نگک » .

والاسم « نان » فی الجملة الثالثة ، الذي هو المتمم المباشر للفعل « ٹہ خوون » ،
هو في الوقت نفسه متمم بالضمير « تو »

والاسم « نان فی الجملة الرابعة ، الذي هو المتمم المباشر للفعل « ٹہ خوون »
هو في الوقت نفسه متمم بالصفة « سپی » .

امثلة اخرى :

منالہ کہ لہ گہل پشیلہ کہی مہ نیج ٹہ خوا .
(الطفل یا کل مع قطة مہ نیج .)

منالہ کہ لہ گہل پشیلہی رہش ٹہ خوا .
(الطفل یا کل مع قطة سوداء .)

في الجملة الاولى « پشيله كه » الذي هو المتمم غير المباشر للفعل « تهخوا » ، هو في الوقت نفسه متمم بالاسم « مه نيچ » .

و « پشيله » الذي هو المتمم غير المباشر للفعل « تهخوا » في الجملة الثانية ، هو متمم في الوقت نفسه بالصفة « پهش » .

٨٧ - تتمم الصفة المتممة بصفة اخرى ، او بظرف . والصفة المتممة للصفة تاتي بعدها ، وتربط بها بوساطة كلمة التعلق « ي » . واذا كان متمم الصفة ظرفاً ، فانه ياتي قبلها ، ولا يحتاج حينئذ الى كلمة تعلق تربطه بها ؛ مثل ،

كاره كهره كه كراسيكي سوور ي كالى لهبر كردبو .

(الخادمة كانت مرتدية قميصاً خفيف الحمرة .)

ميليكي زور بهرز پووخا . (مسلة عالية جداً انهدمت .)

ان الصفة « كالى » في الجملة الاولى متممة للصفة « سوور » ، وقد ارتبطت بها بكلمة التعلق « ي » .

وان الظرف (زور) في الجملة الثانية متمم للصفة « بهرز » ، ولم تربط بينها كلمة تعلق .

٨٨ - يتمم الظرف بالظرف ؛ مثل ،

ميله بهرز كه زور زوو رووخا .

(المسلة العالية انهدمت بسرعة كثيرة .)

ان الظرف « زوو » في هذه الجملة ، وهو متمم الفعل « رووخا » ، هو في

الوقت نفسه متمم بالظرف « زور » .

اتهام المصدر

٨٩ - المصدر ، هو صيغة فعل لها خواص الاسم ، وهي لا تقبل الاسناد

الى « الشخص » ، ولا تتصرف (انظر - ٦٨) ؛ مثل ،

خواردن هەر بۆ ژيان پىويسته .

(الاكل ضروري للعيش فقط .)

ان الكلمة « خواردن » هنا ، هي اسم وفعل في الوقت نفسه ؛ هي اسم لانها المسند اليه في الجملة ، وهي فعل ايضاً ، لانها تبين عملاً .

٩٠ - متممات المصدر ، هي متممات الأسم (انظر - ٧٦) ؛ مثل ،

پويشتنى ئيوه . (مشيتكم ، ذهابكم .)

فرينى دال . (طيران النسر .)

نوسينى خيرا . (كتابة سريعة .)

ففي المثال الاول جاء الضمير « ئيوه » متمماً للمصدر « پويشتن » ؛ وفي الثاني جاء الاسم « دال » متمماً للمصدر « فرين » ؛ وفي الثالث جاءت الصفة « خيرا » متممة للمصدر « نوسين » .

انعام الصيغة المشتركة

٩١ - الصيغة المشتركة ، هي صيغة فعل ، لها خواص الصفة ، ولا تتصرف وحدها (انظر - ٦٨) ؛ مثل ،

دهر گاي شكاو . (باب مكسور .)

ان « شكاو » هنا صفة وفعل ، فهي صفة لانها تم الاسم « دهر گاي » ؛ وهي فعل ايضاً ، لانها تبين عملاً .

٩٢ - تدمم الصيغة المشتركة بالاسم ، او بالضمير ؛ مثل ،

خواردوى گورگان . (اكيل الذئاب .)

بردوى با . (ماخوذ الريح .)

كوشتوى ئيوه . (قتيلكم .)

ان الاسمين « گورگان » و « با » ، والضمير « ئيوه » ، هي متممات للصيغ المشتركة « خواردوى » ، « بردوى » ، و « كوشتوى » .

التحريم الرابع

امثلة للكلمات المتمة والمتمة :

بهراڻه كه ى ئيمه قه له وه . بزڼه كان له دارستانه كهذا گه لاي سهوز
ته خوڻ . خاوه نى ماله كه مان مانگاييكي زه ردى له پى كړى . له بازار
شووتى و كاله ك زوز بو . كردوى منه و بردوى ته وه . منالى
خوپى كوژراوى گه پانه . دارتاشه كه داره كه به موشاريكى
گه وړه داتاشى . نه يان توانى هل گه پڼ به شاخه كهذا ، شاخيكى
به رزى قيت بو . پچو بو بازار ، گوشتى پانى مهر پكره . نهو به شو
زور كه م ته نوي . نوستن بو شو دانراوه . دس مه به بو چيشتى
گه رمى دهم سوتين . كارى من شو و پوژ خوندن و نووسينه .
توى به سه زمان ، چى ته توانى پكهى ؟ ميش به كه م دژمنى ئينسانه .
زور له وانه كه زه مانه بويان ته لوى و دهوله مدند ته بن ، يان ته گه نه
پايه يكي به رز ، بايى ته بن ، خو يان له بير ته چيته وه ؛ ته مانه نازانن
كه خه لك چى يان لى ته لين ، وه به چى چاويك ته ماشايان ته كهن ؛
وه كه ليش كه وتن ته بنه وه به په پو .

ترجمة التحريم الرابع

خروفنا سمين . الماعز تاكل ورقاً اخضر في الغابة . اشترى صاحب بيتنا
بقرة صفراء هزيلة . كان في السوق رقي وبطيخ كثير . يغتصب نتيجة
جهودي . طفل متشرد قتل التجول . النجار نشر الحشبة بمنشار كبير . لم
يتمكنوا من تسلق الجبل ، كان الجبل عالياً شامخاً . اذهب الى السوق واشترى

فخذ غنم . هو ينام في الليل كثيراً . النوم مخصص لليل . لا تمد يدك الى طعام
حار حارق الفم . عملي القراءة والكتابة ليلاً ونهاراً . انت المسكين ماذا تقدر
ان تعمل ؟ الذباب عدو الانسان الاول . كثير من اولئك الذين يواتيهم الزمن
ويصبحون اثرياء او يصلون الى مرتبة عالية ، يغتروا ، وينسون ، وينسون
انفسهم ؛ ولا يعلم هؤلاء ماذا يقول عنهم الناس ، وبأية نظرة ينظرون اليهم ؛
وهم اذا سقطوا ، عادوا خرقة بالية .

الفصل الرابع

الكلمة البسيطة والكلمة المركبة

٩٣ - يتألف كل من اقسام الكلام من كلمة ، او اكثر من كلمة ؛ فما كان مؤلفاً من كلمة واحدة ، يسمى « بسيطاً » ، وما كان مؤلفاً من اكثر من كلمة واحدة يسمى « مركباً » ؛ مثل ،

اقسام الكلام	الكلمة البسيطة	الكلمة المركبة
الاسم .	ههور . (السحاب .)	ههوره تريشكه . (الصاعقة .)
الصفة .	شين . (ازرق .)	چاوشين . (ذو عينين زرقاوين .)
الضمير .	من . (أنا .)	خؤوم . (نفسي .)
الفعل	المصدر .	دهرپه رين . (الطفر الى الخارج .)
	الصيغة المشتركة .	دهرپه ريو . (طافر الى الخارج .)
كلمة التعلق .	له . (في ، من .)	له ڈير . (تحت .)
الظرف .	خيرا . (بسرعة .)	خيرا خيرا . (سريعا سريعا .)
كلمة العطف .	ئه گهر . (اذا .)	ئه گه نا . (ئه گهر نهء .)
كلمة النداء	هاوار ! (ياغو ثاه !)	(ان لم يكن ، والا .) هه ي هاوار ! (ياغو ثاه !)

٩٤ . ان الكلمة المركبة ، وان كانت مؤلفة من اكثر من كلمة واحدة ،
تقوم مقام قسم من اقسام الكلام البسيطة في الاستعمال ؛ مثل ،
كلكه بيّل . (يد المسحاة) .

سميّل بابو . (مفتول الشارين .)
ان « كلكه بيّل » اسم مركب من ثلاث كلمات بسيطة ، هي الاسم « كلك » ،
كلمة التعلق « ه » و الاسم « بيّل » ؛ و « سميّل بابو » صفة مركبة من ثلاث
كلمات بسيطة ، هي الاسم « سميّل » ، الاسم « با » و جزر الفعل « بو » .

٩٥ - يجب ان نفرق بين الكلمة المتممة والكلمة المركبة . فالكلمة تأخذ
متممها عند احتياجها اليه ؛ ويعامل كل منها معاملة مستقلة ؛ مثل ،
سهربانى خانوو . (سطح دار .)

سهربانه كانى خانوو . (سطوح الدار .)

سهربانه كانى خانوو ه كان . (سطوح الدور .)

ان الاسم « سهربان » متمم بكلمة التعلق « ي » و الاسم « خانوو » ،
والاسمان « سهربان » و « خانوو » فيه مفردان . فاذا اردنا ان نجمع احدهما
جمعناه ، فلسنا نحتاج الى جمعها معاً ، كما فعلنا بالاسم الاول في المثال الثاني ؛
وقد جمعنا كلا منهما في المثال الثالث .

واما الكلمة المركبة ، فتعامل معاملة الكلمة البسيطة ؛ مثل ،

بهرده نوژ . (صخرة الصلاة .)

بهرده نوژه كان . (صخور الصلاة .)

المثال الاول كلمة مركبة من ثلاث كلمات بسيطة ، هي « الاسم « بهرد » ،
كلمة التعلق « ه » و الاسم « نوژ » .

وقد جمعناها في المثال الثاني بوضع « ه كان » بعد الاسم « نوژ » ، وبهذا
نكون قد جمعنا الاسم المركب كله ، كما نجتمع الاسم البسيط بوضع اداتي
التعريف المعين والجمع في آخره .

انواع العقدة

- ٩٦ العقدة مجموعة من الكلمات المتوالية خالية من المسند (انظر ٥٩)
وكل مجموعة من الكلمات اذا كان فيها مسند فهي جملة (انظر ٥٧) .

انواع العقدة

٩٧ - للعقدة ثمانية انواع ، بعدد اقسام الكلام :

١ . العقدة الاسمية ؛ مثل ،

- پياوى چاك « اسم متمم » . (رجل طيب .)
گو سوانه « اسم مركب » . (حاشية السطح .)

٢ . العقدة الوصفية ؛ مثل ،

- كه لاره به سهر « صفة مركبة » . (اللابس القبعة .)

٣ . العقدة الضميرية ؛ مثل ،

- پيوهى نه ساره زان « ضمير متمم » . (انتم الناشئون ...)
خوتان « ضمير مركب » . (انفسكم .)

٤ . العقدة الفعلية ؛ مثل ،

- آ (پويشتنى خيرا « مصدر متمم » . (سير سريع) .
دانان « مصدر مركب » . (فعل الوضع) .

تبيه - ١ - العقدة المصدرية تسمى ايضاً العقدة الاسمية .

- ب (كوژراوى چا « صيغة مشتركة متممة » . (قتيل للشاي) .
گورگان خواردوو « صيغة مشتركة مركبة » . (اكيل الذئاب) .
پياوخور « صيغة مشتركة مركبة » . (آكل البشر .)
سهر كه توو « صيغة مشتركة مركبة » . (ناجح ، متوفق .)

تنبیه ۲ - العقدة المشتركة تسمى ايضاً العقدة الوصفية .

۵ . العقدة التعلقية ؛ مثل ،

له دهستان « كلمة تعلق متممة » . (في مدرسة .)
له سهر « كلمة تعلق مركبة » . (فوق ، على .)

۶ . العقدة الظرفية ؛ مثل ،

له سهر نهرز « ظرف متمم » . (فرق الارض ، على الارض .)
« نهرز » متمم لكلمة التعلق « له سهر » .
پاشه و پاش « ظرف مركب » . (تراجع .)

۷ . العقدة العطفية ؛ مثل ،

تاكو « عطف مركب » . (الى أن ، ريثما ، حتى .)

۸ . العقدة الندائية ؛ مثل ،

باو كه پووا ! « نداء مركب » . (وا أبتاه !)

البدل .

۹۸ - البدل ، هو اسم ، يوضع بعد اسم آخر لتوضيح معناه . ولا تذكر كلمة تعلق ، او عطف بين البدل والمبدل منه ، وللبدل ما للبدل منه من العمل في الجملة ؛ مثل ،

پوورم له گهل آغاژنمان ، گيلاس دانيشتبو .

(خالتي كانت جالسة مع امرأة آغانا ، گيلاس .)

كوخادى ي زپ گوز ، پيروت هات .

(اتي مختار قرية زپ گوز ، پيروت .)

گالته بيژه كه ي كهر كووك ، خله كه زى له چى ساليكا مرد ؟

(مضحك كهر كووك ، خله كه زى في اية سنة مات ؟)

في هذه الجملة وردت الاسماء « آغاثمان » و « كوناخي زي زرگوز » و « كالتة بيژه كهي كهركوك » ، ووردت بعدها الاسماء « كيالاس » ، « پيرۆت » و « خله كهزي » موضحه معانيها ، فكل منها بدل ؛ و كل من العقد التي رافقتها مبدل منه .

الجملة البسيطة

٩٩ - الجملة البسيطة ، هي الجملة التي فيها مسند واحد فقط ؛ مثل ،
رۆژ ههلهات . (شرقت الشمس .)
في هذه الجملة مسند واحد ، وهي فعل « ههلهات » ؛ والمسند اليه « رۆژ » .

الجملة الصغرى والجملة الكبرى

١٠٠ - الجملة الصغرى ، هي الجملة البسيطة كما ذكرناها في المادة السابقة ؛
مثل ،
كهواكهى خله دراوه (زبون خله مزوق .)
١٠١ - الجملة الكبرى ، هي التي تتكون من مسند اليه ومن جملة تسمى
في هذه الحالة بالجملة الصغرى التي تكون بمثابة المسند للمسند اليه الذي يأتي
قبلها ؛ مثل ،
خله ، كهواكهى دراوه . (خله ، زبونه مزوق .)
هذه الجملة كبرى ، لانها تتألف من المسند اليه « خله » وهو اسم علم ،
والجملة الصغرى « كهواكهى دراوه » ؛ وفي الجملة الصغرى هذه « كهواكهى »
مسند اليه ، و « دراوه » مسند وفعل .

الجملة المركبة

١٠٢ - الجملة المركبة ، هي التي فيها فقرتان متوافقتان ، او اكثر منهما ؛
والفقرات المتوافقة هي الفقرات المستقل بعضها عن بعض ؛ مثل ،

پوڙ ھلھات ، وہ چوہ کہ کان لہ کولانہ دہرپہرین .
(شرفت الشمس والعصافیر انطلقت من العش .)

ھذہ الجملۃ ، جملۃ مرکبۃ ، لانہا مؤلفۃ من فقرتین ؛ وھاتان الفقرتان متوافقتان ، لان کلاً منہما مستقلۃ فی معناھا عن الاخری ؛ وقد جمع المنکلم بینہما فی جملۃ واحدہ للارتباط الموجود بینہما ، وربطہما بکلمۃ العطف « وہ » الّتی لا تعود الی ایۃ جملۃ منہما .

مثال آخر :

من پاوہ ستابوم ، بہ لأم ئەو نانی ئەخوارد ، وہ باو کم کاغزی
ئە نووسی .

(انا کنت واقفاً ، لکنہ کان یا کل ، وکان ابی یکتب .)

ھذہ الجملۃ مرکبۃ من ثلاث فقرات متوافقة :

« من پاوہ ستابوم » ، « ئەو نانی ئەخوارد » و « باو کم کاغزی
ئە نووسی » ، وقد ربطنا بین الاولی والثانیۃ بکلمۃ العطف « بہ لأم » ، و بین
الثانیۃ والثالثۃ بکلمۃ العطف « وہ » .

الجملۃ المختلطۃ .

۱۰۳ - الجملۃ المختلطۃ ، ھی الجملۃ المؤلفۃ من جملۃ (فقرۃ) رئیسیۃ
وفقرۃ ، او اکثر منہا ، تابعۃ لھا .

۱۰۴ - الجملۃ (الفقرۃ) الرئیسیۃ فی جملۃ مختلطۃ ، ھی الفقرۃ المستقلۃ
فیہا ؛ ولمعرفتہا یجب ان نعلم انہا لا یکن ان تكون مسبوقۃ بکلمۃ عطف ،
او تعلق ؛ مثل ،

کہ من ہاتم ، ئەو نوست .

(عندما اتيت ، نام .)

ھذہ جملۃ مختلطۃ ، لانہا مؤلفۃ من فقرتین :

(١) الفقرة « نهو نوست » ، هذى هي الفقرة الرئيسية في الجملة ، لانها مستقلة ، ولم تسبقها كلمة عطف .

(٢) الفقرة « كه من هاتم » ، وهي فقرة تابعة (انظر - ١٠٥) ، لانها تتم معنى الفعل « نوست » ، كما يتم الظرف معناه ، اي انها تبين الوقت الذي حصل فيه الفعل « نوست » .

١٠٥ - الفقرة التابعة ، هي التي تتبع فقرة اخرى ، وتعمل عمل اسم ، او صفة ، او ظرف في تلك الفقرة ؛ ولهذا توجد ثلاثة انواع منها :

(١) الفقرة الاسمية ؛ مثل ،

دوني نهم زانى بوكه نهو هاتووه .

(امس لم اكن قد علمت انه قد اتى .)

ان الفقرة الرئيسية في هذه الجملة المختلطة ، هي « نهم زانى بو » ؛ واما « كه نهو هاتووه » فهي فقرة تابعة ، وهي فقرة اسمية ؛ لانها تعمل عمل المتمم المباشر (انظر - ٨١) للفعل « نهم زانى بو » الذي هو الفقرة الرئيسية .

(٢) الفقرة الوصفية ؛ مثل ،

پياوي كه آبرووي خووي خووش بوي ، درؤ ناكا .

(الرجل الذي يجب شرفه ، لا يكذب .)

ان الفقرة « پياوي درؤ ناكا » ، هي الفقرة الرئيسية في هذه الجملة المختلطة ؛ واما الفقرة « كه آبرووي خووي خووش بوي » ، فهي فقرة تابعة ، وهي فقرة وصفية ، لانها تعمل عمل صفة (انظر - ٧٦) للاسم « پياو » الذي هو في الفقرة الرئيسية .

٣ - الفقرة الظرفية ؛ مثل ،

ياريه كه مان كه مانگ ههلات ، دهسي پي كرد .

(لعبنا ، عندما طلع القمر ، بدأ .)

ان الفقرة « ياريه كه مان دهسي پي كرد » ، هي الفقرة الرئيسية في

هذه الجملة المختلطة ؛ واما الفقرة « كه مانگ هه لهات » ، فهي الفقرة التابعة ، وهي فقرة ظرفية ؛ لانها تعمل عمل الظرف (انظر - ٧٩) للفعل « دهسى پى كرد » الذي هو في الفقرة الرئيسية .

التمرين الخامس

امثلة لاقسام الكلمات والعقد والجمل وال فقرات المعرفة في الفصل الرابع :

هه ندى كهس دانيشتون ، قوماريان نه كرد . به قومار كه ره كانم ووت كه نه نجامى قومار بازى مال ويرانى به . نهو پيوه ژنه كه سه رپوشى شينى به سه ره وه بو ، پار ميړده كه ي مردبو . نه م ژنه بى كه سه خوى به خهړه ك ريسى و ته شى ريسى به رپوه نه با . له دووره وه ديم كه له سه ر دارتو وه كه دوو تووتى نيشتوونه ته وه ، له پيش نه ودا كه نزيكيان بيمه وه ، هه ل فرين . زينهار ، نه ميوه ي كال پخون ، وه نه ميوه ي رزيو پخون . كه پريكمان له سه ر حهوزه كه دروست كرد . له دووره وه ديم كه مناله كه له كه نارى حهوزه كه يارى نه كا ؛ ده م ودهس كه وته حهوزه كه وه ؛ هه تا گه بيشتمى و ده رم هينا ، دهسى شكورم ، خنكا بو . نهو پزيشكه ي باوكى منى چاك كرده وه ، نه م به يانى به پانتوليكى دريژ و جا كه تيكي سووركارى له بهر كردبو . بيلستوومه كه هه نجيري سوورداش گه وره و شيرينه . خواگرتوو ، آكات لى نى به كه هاوه له كانه خهريكى پيشكه وتتن ، كه تو وا به سستى نه جوو لى يته وه ؟ نهو كورپه كه ماموستاى ئيمه باوكيه تى ، نه مرؤ نه هاته ده بستان ، چونكه له سه ربان كه وتوو ته خواره وه و پى ي له جى چووه . نه و پياوانه ، مناله كانيان گورانى نه لين . داخه كه م ، جووته ده زگيرانه كه لافاوى « دوزه خ مينا » بردنى .

ترجمة التمرين الخامس

بضعة اشخاص كانوا جالسين يقامرون . قلت للمقامين ان نتيجة المقامرة خراب البيت . تلك الارملة التي كان على رأسها غطاء ازرق ، كان زوجها قد مات في العام الماضي . هذه المرأة الوحيدة تعيل نفسها من غزل النول والمغزل . رأيت عن بعد بيغائين حطتا على شجرة التوت ، قبل ان اقترب منهما طارتا . اياكم ان تأكلوا فاكهة غير ناضجة وان تأكلوا الفاكهة المهترئة . صنعنا مظلة علي الحوض . رأيت من بعد ان الطفل يلعب على حافة الحوض ؛ ووقع فجأة في الحوض ؛ وعندما وصلت اليه وانتشلته ، كان مع الاسف الشديد قد اختنق . ذلك الطبيب الذي عالج ابي ، كان قد ارتدى هذا الصباح سترة حمراء وسروالا طويلاً . قد سمعت ان تين سوورداش كبير وحلو . يا مقصوف العمر ، الا تعلم ان رفاقك مشغولون بالتقدم وانت تتجرك بنجول ؟ ذلك الولد الذي معلمنا ابوه ، لن يأتي اليوم الى المدرسة ، لانه قد وقع من السطح ، ورضت رجله . هؤلاء الرجال ، اولادهم يغنون . وآسفاه ، الخطيبان ، اخذهم اسيل « دوزخ مينا » . يظل اهالي هذه القرية محصورين في قريتهم بضعة اسابيع ، عندما يقطع الثلج عليهم الطريق .

الفصل الخامس

تنقيط الجملة



١٠٦- التنقيط، هو وضع بضع نقط و اشارات في الكلام المكتوب، للتفريق بين جملة وجملة أخرى ، او بين قسم من جملة وقسم آخر منها ؛ واليك بيانها:

المعكوسة ،

المعكوسة المنقوطة ؛

الشارحة :

النقطة .

علامة الاستفهام ؟

علامة النداء !

المعكوستان ، ’

المربعة « »

القوسان ()

العضادتان []

وصلة —

شرطة -

استعمال المعكوسة

١٠٧- ان المعكوسة تشير الى اقصر فاصلة ، وتستعمل كما يأتي :

(آ) بين البدل والمبدل منه ؛ مثل ،

خاوهنى نامهى « مهم و زين » ، تهجدهدى خانى به راستى
شاعريكى گهوره بو .

(كان احمد خانى ، صاحب كتاب « مهم و زين » شاعراً كبيراً حقاً .)
واذا كانت الصلة بين البدل والمبدل منه واضحة ، لم نحتاج الى ان نضع
المعكوسة بينها ؛ مثل ،

دۆستم كامران له سليمانى دا ته نيشيت .

(صديقي كامران يسكن في السليمانية .)

ب) بين ثلاث كلمات ، او اكثر ، اذا كانت من قسم واحد من
اقسام الكلام ، واذا لم ترد استعمال كلمة العطف « وه » . ويجب ان تستعمل
كلمة العطف « وه » بعد المعكوسة ، بين الكلمتين الاخيرتين ؛ مثل ،
بيستان سوور ، موان ، وه خورمال سئ دى شاره زوورن .

(بيستان سوور ، موان ، و خورمال هي ثلاث قرى في شهرزور .)

مناله كه ژير ، هيمن ، وه به كاره . (الطفل عاقل ، ساكن ، وفعال .)

ج) بعد اسم منادى ؛ مثل ،

بارام ، راستى به كه م پى بلى . (يا بارام ، قل لي الصدق .)

لادى بينه ، براينه ، گوتان له من بى . (يا قرويون ، يا اخوان ، اسمعوني .)

د) عندما تكون الكلمات من نوع واحد ، يفرق بين الزوجين

والزوجين منها بمعكوسة ؛ مثل ،

تهو به پوژ و به شهو ، له ماله وه و له دهره وه ، يذار و

نوستوو ، هه ميشه له په شو كاويدا بو .

(هو في الليل والنهار ، في داخل الدار وخارجها ، صاحباً كان ، او نائماً ،

كان حائراً دائماً .)

ه) قبل كلمة العطف « وه » ، « يان » ، اذا لم تكونا في رأس الجملة ؛ مثل ،

من ناچم بو بازار ، وه آموزا كه م ناچى بو ده بستان .

(انا لا اذهب الى السوق ، وابن عمي لا يذهب الى المدرسة .)

مريشك ، يان ماسى بکړه . (اشتر دجاجاً ، او سمکاً .)

(و) بين العقد المعرفة ؛ مثل ،
زه وى به که دريژ کوله بو ، ٦٠ مه تره دريژ ، ٤٠ متره پان .
(الارض كانت مستطيلة ، طولها ٦٠ متراً وعرضها ٤٠ متراً .)

(ز) تستعمل المعكوسة احياناً للدلالة على فعل محذوف ؛ مثل ،
پياوه که ى من چرو بو قه راخشار ، پياوه که ى ئيوه ، بو بازار .
(خادمي ذهب الى طرف المدينة . وخدمكم الى السوق .)
وتستعمل للتفريق بين الفقرات المتوافقة في الجملة المركبة اذا لم يُرد استعمال
كلمة العطف « وه » ؛ مثل ،
شادمان له مال دهر نه چى ، سوارى ئوتوموبيل نه بى ، وه نه چى
بو هه له بجه .

(شادمان يخرج من الدار ، يركب سيارة ويذهب الى حلبجه .)
آسن گره که نه خو شه ، لهرز گرتوويه تى ، وه له چى ذاکه وتووه .
(الحداد مريض ، اصابته رعشة ، وهو نائم في الفراش .)

(ط) تستعمل المعكوسة للتفريق بين الفقرات التابعة في الجملة
المختلطة ؛ مثل ،

من هاتم ، توبينم . (انا اتيت حتى اراك .)
پيروت که ئوتوموبيله که يان بو هينا ، له مال نه بو .
(پيروت ما كان في الدار ، عندما جاؤوا له بالسيارة .)
من هاتم کاره نه که م ، نه گهر ئيوه پتان نه وى .
(أنا أعمل هذا ، اذا أردتم .)

(ي) تستعمل المعكوسة عوضاً عن كلمة العطف « كه » ؛ مثل ،
من هاتم ، توبينم . = من هاتم که توبينم . (اتيت كي اراك .)

(ك) لا ينبغي استعمال المعكوسة اذا كانت الفقرة الرئيسية متقدمة

على الفقرة التابعة ، وبينهما « كه » العطف والربط (انظر ١٠٤) ؛ مثل ،
 فرمان دهره كه له جئى خوئى نه بو كه ديله كانيان هئنا .
 (القائد لم يكن في مكانه عندما أتوا بالأسرى .)
 پيم خووشه كه ئيوه بينه ئيره . (يعجبني أن تأتوا هنا .)
 من گه لئى شتم بيستوووه كه ئيوه نايان زانن .
 (أنا قد سمعت بالشيء الكثير الذي لا تعرفونه .)
 ل (تستعمل المعكوسة احياناً بعد نقل مباشر ؛ مثل ،
 ئيمه خوومان ووتمان ، « سهربازه كان بوچى ناروون ؟ »
 (قلنا نحن بأنفسنا ، « لماذا لا يذهب الجنود ؟ »)
 م (بعد عقدة طويلة للمحافظة على معنى الجملة ؛ مثل ،
 خال و بور بو ووجانيكى دريژتر له هينه كهى بور ، به كار
 نه هيزى .
 (تستعمل المعكوسة المنقوطة لوقفه اطول من وقفه المعكوسة .)

استعمال المعكوسة المنقوطة

١٠٨ - تستعمل المعكوسة المنقوطة لوقفه اطول من وقفه المعكوسة ؛
 وتستعمل بصورة رئيسية للتفريق بين تلك الفقرات التي ذات طبيعة واحدة
 طويلة قليلاً ، وبصورة خاصة اذا كانت المعكوسة وارده بين بعضها . وفائدتها
 ان يقف الانسان اكثر من وقفه عند المعكوسة ؛ مثل ،
 آسمان كا كله هه وريكى پيوه نه بو ، خوور پوون و گهرم
 نه بريسكايه وه ، ويزهى ميش و هه گهس هه واكهى پر كردبو ؛ وه باخى
 كو ليته كه كه به هه موو چه شنه ره نكيكى شيربن و جوان رازابوه وه ، له ناو
 اوه نكيكى تيرذا وه كو خرمانىكى گه وه هري دره وشهر ، وورشهى نه هات .
 (كانت الشمس صاحبة ، لا اثر فيها للغيم ؛ وكانت الشمس تتلألأ رائقة حارة
 وكان طنين الهوام يملأ الفضاء ؛ وحديقة الكوخ التي كانت مزدانة بكل الالوان

الجميلة البهيجة، كانت ربا بقطرات الندى، تتلألأ كأنها حقل من الجواهر البراقة.)
مثال آخر :

نهم کبرایه سهرخه ده مه ی ده بستانه که مان بو ، ناوی حاجی
قه له نذر بو ؛ کهس نهی نه زانی ، ناوی بنچینه یی نه و چی بو وه . حاجی
قه له نذر بابایک بو ، بالابهرز ، ناوچه وان پان ، ریش برنج و ماش ، خوش
ووته ، نووسهر ، شاعیر ، وه فه یله سووف ؛ نه یان ووت ، خه لکی رانیه یه .
له ناو مناله کانا نه یان گپرایه وه که حاجی قه له نذر به قه له نذر هی گه لی
شاران گه پاره ؛ وه دیویانه به کلاویکی قووچه وه ، آوینه یی به پیش
گلاوه که یه وه .

(کان هذا الرجل رئیس خدم مدرستنا ، وکان اسمه « حاجی قه له نذر » ؛
ما کان احد یعرف ماذا قد کان اسمه الاصلی . « حاجی قه له نذر » کان « بابا » ء
فاع القامة ، عریض الجبین ، ذا لحيه رز و ماش (بیاضها اکثر من سوادها) ، حلو
الحديث ، کاتباً ، شاعراً ، فیلسوفاً ؛ کانوا یقولون انه من اهالی « رانیه » .
وكانت ثمة ساعة تتردد بین صبیان المدرسه ان « حاجی قه له نذر » قد جاب
کثیراً من البلدان بزى القلندرية ؛ وانه شوهد علی رأسه کمة (کلاو) عالیة ،
مزدانة بمرآة فی وسط الجبهة .

استعمال الشارحة

۱۰۹ - تستعمل الشارحة بصورة عامة كما يأتي :

آ (قبل کلام یحکی او یقال ؛ مثل ،
مناله که له بنی بیره که وه هاواری نه کرد : « به رخی نیرم ،
مهم دۆرینن . »
(کان الطفل یصرخ من قعر البئر مستغیثاً قائلاً : « انا کبش فلا
تخسروني . »

ب (قبل تعريف ، او عدد تقتضيه جملة متقدمة عليه ؛ مثل ،
که در گایان لی کردینه وه ، چوینه پارپه ویکه وه ؛ پارپه وه که
به م چه شنه بو :

دوو مه تره و نیو پان و پینج مه تره دریژ بو ، دیواره کانی سی
مه تره و نیو بهرز بون ، وه له گهل بنمیچه که یذا به په نگی کابی په نگی
کرا بون ؛ له دوو لای پارپه وه که وه دوو دهر گاه ته کرانه وه بو دوو
ژوور ؛ دهر گاییکیش لهو سه ری پارپه وه که وه ته کرایه وه بو ناو
خانوه که ؛ بهرزایی دهر گاه کان دوو مه تره ، وه پانایی یان مه تره یی بو .

(عندما فتحوا لنا الباب ، دخلنا الممر ، والممر كان كما يلي :
كان عرضه مترين ونصف المتر ، وطوله خمسة امتار ؛ وكان علو جدرانه ثلاثة
امتار ونصف المتر ، وهي مطلية مع السقف باللون التبيني ؛ وعلى جانبي الممر بابان
لغرفتين ؛ وفي الطرف الآخر للممر كان ثمة باب يقود الى داخل الدار ؛ اما
الابواب فعلو كل منها متران وعرضها متر واحد .)

مثال آخر :

پینج گه ر که ه سه ره کی به کی سلیمانی ته مانه بون :
مه لکه نذی ، گویره ، کانیسکان ، دهر گه زین ، وه جووله کان که
ئیستا پیی ته این شیخه باس .

(المحلات الخمس الرئيسية في مدينة السلیمانية كانت هذه :
مه لکه نذی ، گویره ، کانیسکان ، دهر گه زین ، وه جووله کان التي
تسمى الآن بـ « شیخه باس . »)

استعمال النقطه

۱۱۰ - توضع النقطه بعد انتهاء الجملة .

استعمال علامة الاستفهام

١١١ - توضع علامة الاستفهام بعد الجملة التي تتضمن سؤالاً ؛ مثل ،
ئيوه كهى هاتنه ئيره ؟ (انتم متى جئتم هنا ؟)

استعمال علامة النداء

١١٢ - تستعمل علامة النداء في نهاية الكلمات ، او الجمل التي تبين تأثراً ؛ مثل ،
قسهى هيچ ! ئيوه چؤن وانه ليين ؟

(يا للسخافة ! كيف تقولون مثل هذا ؟)

ئو چه نذ له پيت ! (ما اضعفك !)

استعمال المعكوستين .

١١٣ - تستعمل المعكوستان لافراز كلمة ، او تقدة في العبارة ، مثل ،
ئوسكارمان ، سؤن ، وه فاسؤم له يه كه م چواريه كى ئەم سه ده به ذا
ده ستوورى زمانى كوردى يان نووسى .

(ئوسكارمان ، سؤن ، فاسؤم كتبوا قواعد اللغة الكردية فى الربع
الاول من هذا القرن .)

استعمال المربعة

١١٤ - الضمة المربعة توضع قبل ما يحكى وبعده ؛ مثل ،
دايكىك مه تالىكى دا به كوره كهى ، وه پيى ووت : « به مه وه ،
يان بؤسه ر ئەمه . »

(أعطت والدة ابنها درعاً وقالت له : « بهذه ، أو على هذه . »)

استعمال القوسين والعضادتين

١١٥ - توضع العقدة ، أو الجملة بين قوسين ، أو عضادتين ، اذا كان لها معنى
خاص في داخل جملة أخرى ؛ مثل ،

دزه كه كه دراوسى من بو (ئەمه دراوسى ييكى خراب بو
بؤمن) ، شهويك هاته سه رمان .

(اللص الذى كان جارى (وقد كان جار سوء لي) ، طرفنا ليلة .)

استعمال الوصلة

تستعمل الوصلة بصورة عامة في المواضع الآتية :

آ (للتفريق بين كلام شخصين متحاورين ؛ مثل ،

- كهى هاتي ؟ - متى جئت ؟

- هه ر ئيستا . - الان .

- له كووه دييت ؟ - من اين جئت ؟

- له مز كه وتهوه - من الجامع . (تأتي ؟)

ب (لوضع عقدة ، او جملة لها معنى خاص داخل جملة اخرى (عوضاً عن القوسين ، او العضادتين) ؛ مثل ،

دزه كه كه دراوسئى من بو - نه مه دراوسئى ييكي خراب بو بو من -
شهويك هاته سه رمان .

(اللص الذي كان جارى - وقد كان جار سوء لي - طرفنا ليلة .)

استعمال الشرطة

١١٧ - تستعمل الشرطة في المواضع الآتية :

أ (بين الكلمتين ، او اكثر منهما ؛ مثل :

دهس - له سه ر - سنگك . (واطع اليد على الصدر .)

كا براى ژن - زگك - سووتاو .

(رجل المرأة التي مات طفلها (رجل الشكلى « .)

ب (في نهاية السطر ، اذا لم يبق محل لالكال كتابة كلمة فيه . ولا يجوز

تجزئه المقطع الواحد منها ؛ مثلاً :

اذا لم يبق محل للكلمة « دهس کرده كان » كلها في السطر ، توضع الشرطة

بعد الجزء الذي يمكن كتابته فيه ، وذلك الجزء يجب ان يكون احد هذه .

« دهس » ، « دهس کرد » ، « دهس کرده » .

چیرۆکی کوردی

۲

•
بووکه سووری .

•
آسکۆل زۆر منال بو که دایکی مردبو ، کاک هۆمه‌ری باوکی
ژنیکی تری هینابو ، وه له‌م ژنه که‌نی‌ییکی بووبو ، خورشه .
آسکۆل و خورشه پیکه‌وه گه‌وره بون ؛ به‌لام خورشه به‌خۆشه
ویستی ی دایکه‌وه به‌خۆشی و نازداری ؛ آسکۆل له‌ژیر چه‌پۆک و
جنیوی باوه‌ژنا به‌په‌نج ، هه‌ناسه ساردی و رپوت و قووتی ؛ گشت
ئه‌رك و په‌نجی ناومالیش له‌سه‌ر شانی آسکۆل بو .

آسکۆل تۆزده سالان بو ، خورشه هه‌فده سالان . آسکۆل ، هه‌تا
بلیی ، جوان ، شیرین ، ژیر ، به‌کار ، پاک و خاوین ، وه هینین ؛ خورشه ،
که زۆر جوان نه‌بو ، هه‌تا بلیی ، بی‌فه‌ر ، ته‌مه‌ل ، وه پیس و چه‌په‌ل . باوه‌ژن
هه‌رچه‌نده چاوی به‌آسکۆل ئه‌که‌وت ، کورایی ی دانه‌هات ؛ هه‌میشه
له‌بیری ئه‌وه‌ذا بو ، په‌نج و ئه‌شکه‌نجه ییکی نو ی بو بدۆزیته وه .
باوه‌ژن شه‌وی له‌شه‌وان په‌نجیکی تازه ی به‌پیراهات بو ی ، پی‌ی
ووت :

- سبه‌ینی به‌یانی مانگه‌که بیه بو ئه‌و ده‌شته ، خه‌په‌که‌که‌ش

به ره له گهل خوئا له گهل چارو كه يئ كولوو ، هه تا ئيراري مانگا كه
بله وه پينه ، وه هه موو كولووه كانيش برپسه و ئنجا بيان هينه ره وه .

آسكوئي كلول به ياني زوو پارچه نانپكي رهي خسته ناو دهرزو كه
شرپكه وه ، چارو كه كلووي به سته كوئي ؛ خه ره كي خسته سهر
شاني ، مانگازهردي دايه پيش و پرووي كرده نهو دهشته . پويي ،
پويي هه تا گه ييه جي له وه رپكي خوش ، پيره خه ره كي له لايكه وه
دامه زرانند و دهسي كرد به خه ره ك رستن ، مانگا كهش به له وه پين .

پاش نيوه رو بو ، بايپكي زور توندي بهل كرد و كولوويپكي
دايه پيش و فراندي . آسكوئل دووي كولووه بابردووه كه كهوت .
كولوو نه فري به دهم باوه و آسكوئل به هه ناسه بركي به شونه وه ،
تا كولوو كردي به نه شكه وتيكا ، آسكوئيش به دوويا .
آسكوئل كه ته ماشاي كرد ، نهوا دهله ديوي لبي كه وتووه ،
مه مكيكي داخستووه و مه مكيكي داوه به خويا . دهله ديو كه
آسكوئي دي ، ووتى :

- تو كي ؟

آسكوئل له پيش نه وه ذا كه پاسوخي بذاته وه ، كوتوپر چوو ،
مه مكي راستي مزي ، وه ئنجا ووتى :
- پووري گيان ، لهو دهشته خه ره كم نه رست ، بايپ هه لي كردو
كولوويپكي فراندمه ناو نه شكه وته كه وه ، هاتووم به دوويا .
دهله ديو ووتى :

- خوا به قورباني نه قلي خوئ كا . آدهي ، سهرم به شانه دايينه .
آسكوئل كه رته شانه يئ كه له نه رزه كه كه وتبو ، هه لي گرتو
دهسي كرد به داهيتاني سهر و پرچي دهله ديو . ديوه لي
پرسی :

- سهري من پاڪٽره ، يان سهري دايڪٽ ؟
آسڪول ، له گهل نه وه شاڪه سهري ديوه پيس و چه پهل بو ، وه پر بو له
جر و جانوهه ، ماچي ڪرد و ووتى :

- توڙخه ي ، سهري تو چه نڌ پاڪه ! سهري دايڪم ، لاي به .
آسڪول كه له شان ڪردن بروهه ، ديوه پي ي ووت :

- نه وامن نه نوم ؛ آويڪي شين پي ، هلم مه سينه ؛ آويڪي سهوز پي ،
هلم مه سينه ؛ آويڪي سوور پي ، هلم مه سينه ؛ آويڪي زهره پي ،
هلم مه سينه ؛ آويڪي مور پي ، هلم مه سينه ؛ آويڪي رهش پي ،
هلم مه سينه ؛ آويڪي بور پي ، هلم مه سينه ؛ آويڪي ليخن پي ، هلم
مه سينه ، وه هر كه آويڪي سپي پي ، نجا هلم سينه .

دهله ديو نه وه ي ووت و چاوي چوه خهه ، وه آسڪوليش به
دياريه وه دانيشٽ ، چاوه پرواني آو . زوري پي نه چو ، آويڪي
شين به ناو جوگه ي نه شڪه و ته كه ذا هاته خواره وه ، له پاش نه وه
آوي سهوز ، سوور ، زهره ، مور ، رهش ، بور ، ليخن وه نجا
آوي سپي .

آسڪول كه آوه سپي به كه ي دي ، ديوه كه ي هه ل سانڌ . ديوه
پهلي آسڪول لي گرت و له آوه كه ي هه ل ڪيشا ، له پر ناو نه شڪه و ته كه
شوقي دايه وه ؛ ديوه ووتى :

- نه وه شوقي دهم و چاوي تويه ، كه ٿيتر وه ڪو مانگ
نه دره وشينه وه . نه وهش ڪولووه كه ٿ ، بووه به دهزور ، بي
بهروهه .

آسڪول كه خه پهڪ و دهزور ي ذا به شانيا و مانگاي دايه
پيش خوي بهروهه مال ، ٿيوار ي دانهات . كه له ده رگاي هوش
چوه ژوره وه ، خانووه كه يان پر بو له شوق . باوه ڏنه كه ي
كه نه مه ي دي ، بوي چو ، پي يا هه ل شاخا :

- ماكهري شيرنالئ ، ههتا ئيستا له كو بوي ؟ نهوه چوون
وان لئ هات ؟

كه نيشكه كه به سه رهاتي نهو رپوژه ي خوئ بو گيرايه وه ، به-
لام نه ي ويرا ، نهو قسانه بگيريته وه كه له گهل ديوه ذا كردبويان
له كاتي سه ردا هينانيا .
باوه ژن ئنجا ووتى :

- ئيتر تو نابئ له مال پچه ده ره وه ، نابئ له دره گاشه وه كه س
بئ بينئ .

بو شهوي باوه ژن به كه نيشكه كه ي خوئ ووت كه سبه يني مانگا كه
بيا بو له وه ر بو نهو ده شته ي دونئ آسكوئل چووبويئ ، وه خه ركه و
لو كesh له گهل خوئ هه ل گري بو رستن .

خورشه به ياني خه ركه و لو كه ي هه ل گرت و مانگاي دايه ييش
خوئ و پووي كرده نهو ده شته كه دونئ خوشكي چووبويئ ؛ كه
گه ييشته نهوي ، خه ركه كي لئ دامه زارانذ و ده سي كرد به رستن ؛
مانگاش بو خوئ نه له وه رپي .

له پريكا بايئكي تونذ هه لي كرد و كولووي پافرانذ ، كولو
كردى به نه شكه وته كه ذا ؛ خورشه ش به دوايا . ده له ديوي له وي
كه وقبو ، مه مكيكي رابخستبو ، مه مكيكي دابو به خويا . خورشه
هه ركه پيري ديوي دي ، به تونذى ووتى :

- كوا كولووه كه م ، چي لئ هات ؟

ديوه ووتى :

- جاري وه ره سه رم شان كه ، ئنجا كولووه كه ت نه دوزينه وه .
خورشه كه رته شان كه ي هه ل گرت له نه رز و ده سي كرد به

داهيناني سه ري ده له ديو . ده له ديو لئ ي پرسى :

- سه ري من پاكتره ، يان سه ري دايكث ؟

خورشه ياسونخى ذايه وه :

سهرى دايكم ، بونى گولى لى يى ؛ سهرى تو پره له جبر
وجانه وه ، نه وه نذه پيس و بو گنه ، پياو بيزى لى يته وه .

ده له ديؤ ووتى :

- كه و ابو ، ئيستا من نه نوم ؛ آويكى شين يى ، هه لم مه سينه ؛
آويكى سهوزيى ، هه لم مه سينه ؛ آويكى سووريى ، هه لم مه سينه ؛
آويكى زهرديى ، هه لم مه سينه ؛ آويكى مور يى ، هه لم مه سينه ؛
آويكى رهش يى ؛ هه لم مه سينه ؛ آويكى بور يى ، هه لم مه سينه ،
آويكى سپى يى ، هه لم مه سينه ؛ آويكى ليخن يى ؛ نجا هه لم سينه ؛
نه وسا كولو وه كهت نه ذه مه وه .

وه چاوى ليكنا ؛ ناوى شين ، سهوز ، سوور ، زهره ، مور ،
رهش ، بور ، سپى ، يهك له دواى يهك هاتن ؛ كه ناوى ليخن
دهسى كرد به هاتن ، خورشه ده له ديؤى له خه وه هه لساند ، ده له ديؤ
پهلى خورشه ي گرت و له ناوه ليخنى هه ل كيشا ؛ لويى له ناوچه وان و
لويى له چه ناگه ي خورشه هاتبو .

ده له ديؤ كولو وه كه ي خورشه ي ذايه وه و ووتى :

- نه وه خوت و كلووت ، ده رچؤ دهره وه .

خورشه كه پروى كرد به مالا ، دايكى چاوه پروانى بو ؛ دايكه
كه چاوى به چاره ي كهوت ، له پيشا چه په سا ، وه له پاسا چه نذ
چه پؤ كيكي كيشا به سهر خويا و به ره وه كه نيشكه كه ي چوو ؛
- نه يه رؤ ! دايكت مري ؟ نه وه كي نه وه كه تنه ي پي ذاي ؟

خورشه ووتى :

- دايه لى ، ده له ديؤ .

وه به سهره اته كه ي خوى به گريانه وه بو گيرايه وه .

خورشه سزاي بي ته قلى ي خوى ديبو ، باوه ژنيس سزاي رؤدى ،

بئى به ختى و خورتى ي خوى .

باوه ژن ئنجا چوو بو آسكول كه لهوى وهستابو ، پرچى گرت و داي به زهوييا ، وه ههتا تيا بو کوتاي . نهو شهوه ههتا بهيانى قورپه ي باوهژن نهبرايهوه .

لهوه دوا نهى هيشت كه كه نيشكه كهى خويشى پچيته بهردهرگا ، كه كهس نهى بينى ، ئيتر ههر دوو ، كهنى يه كه ، نه نهبو ، كهس بيان بينى ، آسكول له بهر جوانى ، خورشه له بهر لووه كانى .

روژى له روژان كورپى پادشا له سهربانى قهسرى خويان ته پلى توپينى نه كرد ، چاوى به آسكول كهوت ، كوتوپر به تيرى نه شقى نهنگپورا . مالى پادشا نارديان بو خوازيينى ي كهنى ي كاك هومر بو كورپى پادشا ؛ كاك هومر ووتى :

- نهى كه م به كاره كه رى .

مالى پادشا جواهير و پاره ييكي فره يان نارد بو مالى كاك هومر . خواستى باوهژن شهيتانانه بو ، نهو نهى ويست كه خورشه بينيرى به بووكى . روژى شايى ، باوهژن آسكولى خستبوه ناو ته نذووره كه وه ، كه سوار هاتن بو بووك گوزانه وه .

به لام لهو كاته ذا كه بووكيان سوار نه كرد ، كه له شيره كه ي مالى بووكى بوى فرى به سهربان و دهسى كرد به خونذن :

- ئوو ئوئووو ئوئووو ! بووكه سوورى له ته نذوورى ، دوو-

لووه - چارى به بووك به رى .

دايكى خورشه خيرا ناردى ، كه له شيره كه يان گرت و سهربان برى . به لام پياوه كانى مالى پادشا كه وتنه گومانه وه ؛ چون ، سهرى ته نذووره - كه يان هه لدايه وه ، كه نه بينن نهوا نازداريكى تيايه وهك مانگى چوارده ، هيتايانه دهره وه . ئنجا چوونه سهر بووكى ، وه كه تارا كه يان هه ل گرت ، نه بينن كه دوو - لووه - چارى يه . دهس به جى جلى بووكينى و گوهه ره -

کانیان له بهر دا که لږ و کردیانته بهر بوو که سووری ، آسکول . له پاش
له وه بوو که سووری ، نارایان دا به سه ریاو سواریان کرد و بردیان .
نهمه کاره ساتیکي گوره بو پو باوه ژن ، که نی به نازداره که ی خوی
سوک و ترپو پکری و آسکول بیهن به بووک بو کورپی پادشا .
ژنه له داخانا شقی بردبو ، کاتیک نهم داخه ی له دل دهر نه چو ، وه
نهمه نده ی نهمابو ، شیت بی و بذاته کتو .

پوژی له پوژان باوه ژن خورشه ی له گه ل خوی هه لگرت و پووی
کرده مالی پادشا ، له وی چونه ژور ی آسکول . آسکول به خیر
هاتنی کردن و قه ذری گرتن . به لام باوه ژن که چاوی به جل و خشل و
ناو ژووری آسکول کهوت ، به جاری کورایی ی داهات ؛ له کاتی فهذا
به آسکولی ووت :

— نه پوژو ، پوچی ههشت تو مانگه له مال نایسته دهره وه ؟ نه و دهشته
نیستا چه ند خوشه ؛ ههسته ، باپچین بو گهران .

آسکول ، هه رچه نده آره زوی گهرانی نه بو ، وه به تایه تی سکیشی
پر بو ، به لام له بهر سازه دلی خوی ، باوه ژن توانی ته فره ی بذا که
له گه لیانا پچی بو گهران .

بو ی پویشین ههتا گه ییشتنه قهراخ چه میك . باوه ژن آسکولی خسته
مه یانی خوی و چه مه که وه . هه ر وا به که ناری چه مه که ذا نه پویشتن ،
له پریکا باوه ژن پالیکی به آسکوله وه ناو خسته ناو پووبار که وه .

آوی به خورپی چه مه که آسکولی برد . باوه ژن له جی خوی وه سنا
ههتا آسکول له چاو گوم بوو ؛ وای نه زانی که نیتر خنکاوه . نجا له گه ل
که نی به که یا به خوشی و دنیایی چووه ماله وه ؛ باریکی قورسی له سهر
شان لاجووبو .

مالی پادشا قازه وانیکیان هه بو ؛ هه موو پوژی قازه کانی نه برد
بو نه و چه مه . نه و پوژه که قازه کان نه با بو سهر پووباره که و

قازەكان دەس ئەكەن بە مەلەو آو خواردەنەو ، نووزە ی ژنیک ییتە گوی :
قازە وانەكە ، من بووکی مالی پادشام ، ئەوا ایڕەكەوتووم .
زوو بە فریاما بگەن ؛ ئەوا کورپیکیشم بوو .

ئە مە دەنگی آسکۆل بو . آسکۆل کە لەچاو باوەژن گوم ئە بی ، خواو-
پاستان ، آوہ کە ئە ی با بۆ ئەو پەر ، لەوی بە لقه داریکە وە کە بۆ نار
آوہ کە دریز بووبو ، ئە گەرسیتەوہ . سا ھەرچۆنی بی ، خۆی لە آوہ کە
دەر ئەھینی ، کە خۆی ئە گەیییتە ووشکایی ، منالە کە ی کە لە باریا بو ،
فری ئەذا ؛ بەلام ، چونکە زگە کە ی تۆ مانگان بو ، منالە کە ی
بە زیندووویی ئەزی ، وە کورپیش ئەبی .

قازەوان کە بە نووزە کە وە چوو ، چاوی بە آسکۆل کەوت ،
ناسی یەوہ وە پی ووت :

– نە ختی خوت پراگرە ، ھەر ئیستا خەبەر ئەبەم بۆ مالی پادشا کە
خیرا بین بە فریاتەوہ .

قازەوانە کە گورج دەسی کرد بە پراکردن بەرەو مالی پادشا .
کورپی پادشا ئەو دەمە گەپابوہوہ مالەوہ ، ھە ر کە ئەمە ی بیست ،
بالی گرت ، خۆی گەیانزە چەمە کە ، وە بەمەلە پەری یەوہ ئەوبەر ؛
گەلی ژن وپیاویش بەپراکردن بەدوا یەوہ بون .

سووری یان بوو کە لە گەل منالە کە یا ھەل گرت و ھینایاننەوہ . آسکۆل ،
ئەو بی بەختی یە ی باوەژنە کە ی لە گەلیا کردبو ، گیرایەوہ بۆ میردە کە ی .
ئەجا کورپی پادشا ناردی ، دایک و کە نی یە کە یان ھینا ، چوار ئیستریشیان
ھینا ؛ وە لاقەکانیان ، ھەر یە کە ی بە ئیستریکە وە بە ست و ئیستەرەکانیان
ھەل تیزاند . بەو چەشنە باوەژن و کە نیشکە کە ی شەق و پەق کران ، وە بە
سزای بی بەختی و خورتی خۆیان گە یشتن .

ئەجا دایەنە کە م ووتی :

منیش ھاتمەوہ و ھیچیان نەدامی .

ترجمة القصة الكردية الشعبية

٢

المروس الحمراء

كانت « آسكول » طفلة صغيرة عندما ماتت أمها ، وكان أبوها « كاك هومر » قد تزوج امرأة أخرى ، رزق منها ابنة اسمها « خورشه » . وكبرت خورشه وآسكول معاً ؛ لكن خورشه مع حنان الأم بالرفاه والدلال ، وآسكول تحت صفقات زوجة الأب وشتائمها بالشقاء والبؤس والعري ؛ كانت جميع اعمال البيت وخدمته المرهقة من نصيب آسكول .

وكانت آسكول قد بلغت التاسعة عشرة من عمرها ، وخورشه السابعة عشرة . كانت آسكول جميلة ، حلوة ، ذكية نشيطة ، طاهرة ، ووديدة الى حد كبير ؛ واما خورشه فلم تكن ذات جمال فائق ، وقد كانت ، خرقاء ، كسولة ، قدرة الى حد كبير . اما زوجة الاب فكانت كلما رأت آسكول تظلم الدنيا في عينيها ؛ وكانت بصورة دائمة تفكر في ايجاد عذاب ومشقة جديدين لها . في ذات ليلة خطرت لزوجة الاب مشقة جديدة لآسكول ، قالت لها :

— في صباح الغد اذهبي بالبقرة الى البراري واحملي معك دولا ب الفـزل وايضاً حراماً من الوشائع واتركي البقرة ترعى حتى الغروب ، واغزلي الوشائع كلها ، ثم عودي بها الى البيت .

وفي الصباح الباكر وضعت آسكول المسكينة كسرة من الخبز الجاف في منديل ممزق ووضعت حرام الوشائع على ظهرها وشدته الى رقبتهـا ثم القت

دولاب الغزل على كتفها وسافت البقرة الصفراء أمامها ، وتوجهت الى البرية ؛ وسارت حتى وصلت الى مرعى خصب ، نصبت الدولاب البالي في جهة وبدأت نغزل ؛ والبقرة ترعى .

وبعد الظهر هبت ريح هوجاء ، فدفعت احدى وشائعها أمامها ولم تلبث ان أطارتها في الجو . وأخذت آسكول تجري في أثر الوشيعة لاهثة حتى ادركتها ، وقد هوت الى كهف ، وآسكول تتبعها .

وتطلعت آسكول حولها في الكهف فاذا بسعلاة منطرحه وقد اقتوت باحد ثديها الارض والتحفت السماء بالثدي الآخر ؛ وقالت السعلاة حينما رأت آسكول :
- من أنتِ ؟

لكن آسكول قبل ان تجيبها أسرعت ترضع من ثديها الايمن وقالت :
- يا خالتي العزيزة ، كنت اغزل بالدولاب في ذلك البراح فهبت ريح أطارت وشيعة الى داخل الكهف فتبعتها لآخذها . قالت السعلاة :

- فلتكن فداء لعقلك ، قومي ومشطي رأسي .
وتناولت آسكول قطعة مشط وجدتها في الكهف وأخذت تمشط شعر السعلاة وغدائرها . وسألتها السعلاة :

- رأسي اكثر نظافة ام رأس امك ؟
ومع أن رأس السعلاة كان قدراً ، ترعى فيه الحشرات ، فقد قبلته آسكول ، وقالت :

- اوخ ، ما أطف رأسك ! أما رأس امي فدعينا منه الآن .
وعندما أنتهت آسكول من التمشيط قالت السعلاة لها :

- ها اني انا الان ؛ سيجري (يأتي) ماء ازرق ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء احمر ، فلا توقظيني ؛ ولما يجري ماء أصفر ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء بنفسجي ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء أسود ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء أسمر ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء عكر ، فلا توقظيني ؛ سيجري ماء ابيض ، عندئذ أيقظيني .
قالت السعلاة هذا ، واستغرقت في سبات عميق ؛ واما آسكول فقد جلست

تترقب مجيء الماء. ولم يمض وقت طويل حتى انحدر من ساقية الكهف ماء ازرق، ثم ماء أخضر، فأحمر، فأصفر، فبنفسجي، فأسود، فأسمر، فعكر، و ثم ماء ابيض .

وعندما رأت آسكول الماء الابيض ، ايقظت السعلاة ؛ فأمسكت السعلاة بذراع آسكول وغطستها في ذلك الماء ، ولما أخرجتها منه ، فجأة انبعث النور في داخل الكهف ، فقالت السعلاة :

— هذا نور محياك الذي بدأ يتلأأء كالقمر . وها هي ذي وشيعتك قد صارت غزلاً ، فخذها .

وعندما حملت آسكول دولاب الغزل ، والغزل على كتفها ، وسأقت البقرة أمامها ، متجهة صوب البيت كان يجل المساء . ولما دخلت من باب ، دارها ، أمتلاً فناؤه نوراً . وعندما رأتها زوجة ابيها أنتهرتها قائلة :

— يا شقية ، اين كنت حتى الآن ؟

فقصت الفتاة ما جرى لها في ذلك النهار ، ولكنها لم تجسر ان تأتي على ذكر حوارها مع السعلاة حين مشطت لها شعرها .

وعندئذ قالت لها زوجة ابيها :

— يجب الا تغادري الدار بعد الآن ويجب الا يراك احد حتى من ثقب

الباب .

وفي تلك الليلة طلبت امرأة الاب الى ابنتها ان تأخذ البقرة في الغد الى ذلك المرعى الذي ذهبت اليه آسكول ، وان تحمل معها دولاب الغزل والقطن .

وحملت خورشه في الصباح دولاب الغزل والقطن وسأقت البقرة أمامها متوجهة الى ذلك البراح الذي كانت أختها قد ذهبت اليه بالامس ؛ وعندما وصلت ، نصبت دولابها وبدأت تغزل ، بينما أخذت البقرة ترعى .

وفجأة تهب ربيع قوية ، تطير الوشيعه ؛ فتهوي الى داخل الكهف ، فتتبعها خورشه ، واذا بسعلاة تفترش ثديها ، وتلتحف الآخر . وما ان رأت خورشه السعلاة حتى قالت لها بغلظة :

.. ابن وشيعتي ، وماذا حل بها ؟

أجابت السعلاة :

رويدك ، تعالي ، مشطي شعري ، وبعدئذ نجد وشيعتك ،
وتأوات خورشه ، قطعة المشط من فوق الارض وبدأت تمشط شعر السعلاة
وسألته السعلاة :

– أيهما اشد نظافة ، رأسي ام رأس امك ؟

فقلت خورشه :

– رأس امي تفوح منه رائحة الورد ، اما رأسك فملآن بالحشرات ؛ وهو

قدر ، نتن لدرجة تعافها النفس .

قلت السعلاة :

– اذن ، سأنام الان ، وسيجري ماء ازرق ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء
اخضر ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء احمر ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء اصفر ،
فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء بنفسجي ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء أسود ، فلا
توقظيني ؛ وسيجري ماء اسمر ، فلا توقظيني ؛ وسيجري ماء ابيض ، فلا توقظيني ؛
وسيجري ماء عكر ، فأيقظيني ؛ وعندئذ اعيد اليك وشيعتك .

وأغمضت السعلاة عينها ، وجري الماء الازرق ، والاخضر ، والاحمر ،
والاصفر ، والبنفسجي ، والاسود ، والاسمر ، والايض واحد بعد الآخر ،
ولما بدأ الماء العكر يجري أيقظت خورشه السعلاة .

وأمسكت السعلاة بذراع خورشه ، وغطستها بالماء العكر ، (ولما أخرجتها
منه) كان قد نبت ثولان : واحد في جبينها وآخر في ذقنها .

وأعادت السعلاة الى خورشه وشيعتها وقالت لها :

– دونك الوشيعه ، واليك عني .

وعندما دخلت خورشه دارها ، كانت امها تنتظرها في فناءه ، وما ان وقعت

عينها على وجهها حتى هالها ما رأت ، ثم اخذت تلمم رأسها ، والتفتت الى ابنتها

تقول لها :

– ثكلتك امك ، من سبب لك هذه المصيبة ؟

فاجابت خورشه :

– انها السعلاة ، يا اماء .

وأخذت تقص عليها ما حدث لها في ذلك اليوم ، وهي تبكي .
وهكذا نالت خورشه جزاء ما ابدت من قلة عقل ، كما لاقت امرأة الاب
جزاء حسدها ، وخيانتها ؛ وظلمها .

واستدارت زوجة الاب صوب آسكؤل التي كانت واقفة هناك ، وأمسكت
بغديرتها وطرحتها أرضاً واوسعتها ضرباً ؛ ولم ينقطع تلك الليلة نجيب امرأة
الاب حتى الصباح .

ومنذ ذلك اليوم لم تعد تسمح لابنتها ايضاً ان تظهر امام باب الدار ، لئلا
يراها احد ؛ ومنذ ذلك اليوم صار من الواجب الا يرى احد الابنتين ، آسكؤل
لجمالها وخورشه لثوليتها .

ذات يوم كان ابن الملك يلعب بالكرة فوق سطح قصرهم ، فلمح آسكؤل
فأصابته بسهام لحاظها .

وأرسل بيت الملك الى كاك هؤمهر ، من يخطب ابنته لابن الملك ، وكانت
جواب كاك هؤمهر :

– اجعلها خادمة له .

وبعث القصر بالجواهر والمال الكثير الى بيت كاك هؤمهر .

وخطر لزوجة الاب فكرة شيطانية ؛ اذا ارادت ان ترسل خورشه عروساً .
وفي اليوم الموعد كانت قد خبأت آسكؤل في التنور ، عندما جاء الفرسان لاختد
العروس .

ولكن حينما كانوا يركبون العروس على ظهر الحصان طار ديك بيت العروس
فوق السطح وصار يصيح :

– ثوثوو ثوثوو ! العروس الحمراء في التنور ، وام الثلولين عروس
زورر !

وأرسلت أم خورشه على الفور من يمسك الديك ويذبحه . لكن رجال القصر خامرهم الشك ، فتقدموا الى التنور ورفعوا عنه الغطاء ، واذا في داخلها غادة كأنها البدر ، فأخرجوها . ثم ذهبوا الى العروس ولما رفعوا عنها رداء العروس ، وجدوا انها ام الثولين بعينها ، ففزعوا عنها رداء العروس والجواهر ، والبسوها العروس الحمراء ، آسكؤل . وبعد ان غطوها برداء العروس ، اركبوها الحصان وساروا بها .

وكان هذا مصيبة عظيمة لزوجة الاب : فان ابنتها المدللة ستهان وتذل ، وتؤخذ آسكؤل عروساً لابن الملك ، وبرح بزوجة الاب الحزن ، وامتلأ قلبها المأ دائماً ، وكادت تجن وتهيم على وجهها في الجبال .

وفي ذات يوم أخذت امرأة الاب ابنتها خورشه وتوجهت بها الى قصر الملك ، وهناك دخلتا الى غرفة آسكؤل . فاستقبلتها آسكؤل بالترحاب والاحترام . لكن زوجة الاب عندما وقع نظرها على ثياب آسكؤل وجواهرها ورياش غرفتها ، غشى عينيها الظلام ، وفي اثناء الحديث قالت لآسكؤل :
- ويحك ، لماذا لا تخرجين من بيتك ، لقد مضى عليك هنا ثمانية او تسعة شهور ، ما أطف الصحراء الآن ؛ هيا بنا نذهب للنزهة .

ولم تكن آسكؤل ميالة للخروج ، خصوصاً وانها حامل ، لكن لسذاجتها تمكنت امرأة ابيها من اقناعها فقبلت ان ترافقها الى النزهة .

وجددن في السير حتى وصلن الى ضفة نهر . وكانت زوجة الاب قد جعلت آسكؤل تسير على محاذاة الضفة . وبينما كن يسرن متمهلات ، دفعت زوجة الاب آسكؤل على حين غرة الى النهر .

وجرف ماء النهر السريع آسكؤل . ووقفت زوجة الاب في مكانها حتى توارت آسكؤل عن ناظرها ، فظنت ان الماء قد ابتلعها . وعادت مع ابنتها الى دارها فرحة ، مطمئنة ، وكان عبئاً ثقيلاً قد أزيح عن كتفها .

وكان لبيت الملك راعي اوز . يأخذ الاوز كل يوم الى ذلك النهر وفي ذلك اليوم عندما وصل بأوزه الى النهر وبدأت الاوز تسبح وترتوي ، بلغ

سمعه ابن امرأة خافت :

— يا راعي الاوز ، انا عروس بيت الملك ؛ مطروحة هنا ، اسرع لنجدتي ،
لقد وضعت طفلاً هنا ايضاً .

وكان هذا صوت آسكول ؛ فأنها بقدرة الله ، عندما غابت عن نظر زوجة
الاب ، حملها الماء الى الضفة الاخرى ، فوجدت جذع شجرة كان ممدداً في الماء
فتعلق به ؛ وعندما تبلغ اليابسة تضع طفلها الذي كانت حاملاً به ؛ ولأنها كانت
في شهرها التاسع ، فان المولود يأتي حياً ، وذكر ايضاً .

وعندما توجه راعي الاوز نحو الابن ، شاهد آسكول وعرفها ، فقال لها :
— اصبري قليلاً ، سأوصل الخبر حالاً الى بيت الملك ، فيسرعون لانقاذك .
وجرى مسرعاً نحو بيت الملك ، وكان ابن الملك قد عاد الى الدار في ذلك
الوقت ، وما ان سمع ذلك النبأ حتى طار الى النهر وعبره سباحة ؛ وجرى في
اثره جمع غفير من الرجال والنساء .

وحملوا آسكول وطفلها وعادوا بهما . وقصت آسكول على زوجها الخيانة
التي قامت بها نحوها زوجة ابيها . فأرسل من يأتي بالام وابنتها ؛ ولما جيء بهما ،
جيء بأربعة بغال ايضاً ، وشدت كل من أرجلهما الى بغل ، ونهروا البغال ؛
فقطعت زوجة الاب وابنتها ارباباً ارباباً .

وهكذا نالتا جزاء خيانتها وغدرهما .

ثم قالت مربيتي :

وأما انا فقد عدت ولم يعطوني شيئاً .

THE
KURDISH GRAMMAR

BY
TAUFIQ WAHBY

PART I

CHAPTER II

- CH. I - THE FIXED RULES OF WRITING AND READING THE KURDISH IN ARABIC CHARACTERS, SEVERAL SENTENCES IN TWELVE EXERCISES AND A KURDISH FOLK-LORE, WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS**
- CH. II - THE EIGHT PARTS OF SPEECH, THE DIFFERENT KINDS OF SENTENCES, EXERCISES AND A KURDISH FOLK LORE, WITH THEIR ARABIC TRANSLATIONS.**

1956